The Vespers and Matins Prayers
صلوات عشية وباكر

Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada
H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad
The Vespers and Matins Prayers
صلوات عشية وباكر

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS .......................................................................................................................... 3
PART I: THE VESPERS AND MATINS PRAYERS ........................................................................... 7

The Prayer of Thanksgiving .................................................................................................................. 9
Verses of Cymbals ............................................................................................................................... 13
  Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) ............................................................................. 13
  Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) ................................................................... 13
  Continuation of Verses of Cymbals (in all days) ........................................................................ 13

The Three Litanies .............................................................................................................................. 19
  First Litany: The Litany of the Peace .......................................................................................... 19
  Second Litany: The Litany of the Fathers ............................................................................... 19
  Third Litany: The Litany of the Assemblies .......................................................................... 21

The Vespers and Matins Litanies ......................................................................................................... 24
  The Litany of the Departed ....................................................................................................... 24
  The Litany of the Sick .............................................................................................................. 28
  The Litany of the Travelers .................................................................................................... 30
  The Litany of the Oblations .................................................................................................. 32

The Trisagion ...................................................................................................................................... 43

The Doxologies .................................................................................................................................... 45
  The Introduction to the Doxologies ........................................................................................... 45
  Doxology for St. Mary (Vespers) ............................................................................................ 46
  Doxology for St. Mary (Matins) .............................................................................................. 47
  Doxology for the Heavenly Orders ........................................................................................... 48
  Doxology for St. John the Baptist ............................................................................................ 50
  Doxology for the Apostles ....................................................................................................... 51
  Doxology for St. Mark ............................................................................................................... 52
  Doxology for St. Stephen .......................................................................................................... 53
  Doxology for St. George ............................................................................................................ 54
  Doxology for St. Philopateer Mercurius .................................................................................... 55
  Doxology for St. Mina ................................................................................................................ 56
  Doxology for St. Antony the Great ........................................................................................... 57
  Doxology for St. Bishop and St. Paul of Tamhoh ................................................................. 58
  Conclusion of Doxologies ........................................................................................................ 59

Introduction to the Orthodox Creed .................................................................................................. 60

The Orthodox Creed ......................................................................................................................... 60

The Litany of the Gospel .................................................................................................................... 64

The Gospel .......................................................................................................................................... 66

Hymn “Ὑπομένατε ᾿ἔλεγξένθασιν ὑπὲρ Κρίσεως τοῦ Μήτερος Ἱερού” ........................................... 66
Response to the Gospel ...................................................................................................................... 71

The Five Small Litanies ....................................................................................................................... 72
  First Litany: The Litany of Peace ............................................................................................. 73
  Second Litany: The Litany of the Fathers ............................................................................. 74
  Third Litany: The Litany of the Place ................................................................................... 75
  Fourth Litany: The Litanies of the Three Seasons of the Year .......................................... 77
  The Litany of the Waters ........................................................................................................ 77
The Litany of the Plants ........................................................................................................... 78
The Litany of the Fruits ........................................................................................................... 78
Combined Litany for the Three Seasons .................................................................................. 79
Fifth Litany: The Litany of the Assemblies .............................................................................. 81
THE ABSOLUTIONS .................................................................................................................. 86
The First Absolution ................................................................................................................. 86
The Prayer of Submission to the Son ......................................................................................... 86
The Absolution to the Son ......................................................................................................... 88
THE CONCLUDING HYMN ....................................................................................................... 90
Ημνος Λατρείας τοῦ Άγιον Θεοτόκου ................................................................. 91
The Short Blessing ..................................................................................................................... 92
PART II: ADDITIONAL VERSES OF CYMBALS ................................................................ 96
Veres of Cymbals for Saints of the Church .............................................................................. 96
Veres of Cymbals for the Pope or the Bishop .......................................................................... 96
Veres of Cymbals for the Feast of Nayrouz ........................................................................... 97
Veres of Cymbals for the Feast of the Cross ......................................................................... 98
Veres of Cymbals for the Month of Kiahk ............................................................................ 100
Veres of Cymbals for the Feast of Nativity .......................................................................... 100
Veres of Cymbals for the Feast of Circumcision .................................................................. 103
Veres of Cymbals for the Paramoun of Theophany ............................................................... 105
Veres of Cymbals for the Feast of Theophany ...................................................................... 106
Veres of Cymbals for the Feast of Wedding of Cana of Galilee ........................................... 108
Veres of Cymbals for the Feast of Our Lord’s Entry into the Temple ................................. 109
Veres of Cymbals for the Feast of Annunciation ................................................................. 109
Veres of Cymbals for Lent (Weekdays) ................................................................................. 109
Veres of Cymbals for Lent (Weekends) ................................................................................ 110
Veres of Cymbals for Lazarus Saturday ............................................................................... 110
Veres of Cymbals for Palm Sunday ....................................................................................... 111
Veres of Cymbals for the General Funeral after Palm Sunday ............................................. 112
Veres of Cymbals for Covenant Thursday ............................................................................ 112
Veres of Cymbals for Bright Saturday .................................................................................. 112
Veres of Cymbals for the Feast of the Resurrection .............................................................. 113
Veres of Cymbals for the Feast of Ascension ...................................................................... 114
Veres of Cymbals for the Feast of Pentecost ...................................................................... 116
Veres of Cymbals for the Feast of Our Lord’s Entry into Egypt ......................................... 117
Veres of Cymbals for the Feast of Transfiguration ................................................................ 118
PART III: ADDITIONAL DOXOLOGIES FOR HEAVENLY ORDERS AND SAINTS .......... 120
Doxology for Archangel Michael .......................................................................................... 120
Doxology for Archangel Gabriel .......................................................................................... 121
Doxology for Archangel Raphael ......................................................................................... 121
Doxology for Archangel Suriel ............................................................................................. 123
Doxology for the Four Incorporeal Creatures ..................................................................... 123
Doxology for the Twenty Four Presbyters .......................................................................... 124
Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand .............................................. 125
Doxology for St. Peter and St. Paul ....................................................................................... 126
Doxology for St. John the Beloved ....................................................................................... 127
Doxology for Any Apostle .................................................................................................... 129
Doxology for St. Joseph ........................................................................................................ 130
Doxology for St. Theodorus of Shotep .................................................................................. 131
Doxology for St. Theodorus El Mishriqi (Anatolius) ............................................................. 131
Doxology for St. Sergius and St. Bacchus ............................................................................. 132
Doxology for St. Cosman and St. Demian ............................................................................ 133
Doxology for St. Abakir and St. John ................................................................................... 135
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Doxology for St. Victor</td>
<td>136</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Berbara and St. Juliana</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Demiana</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Marina (Martyr)</td>
<td>139</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Abanoub</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Moses the Black</td>
<td>141</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Macarius the Great</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Arsanius</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Paul the Hermit</td>
<td>144</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Shenouda the Archimandrite</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Pachomius and St. Theodore his Disciple</td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Simon the Tanner</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Rewis</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. John Kame</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Samuel the Confessor</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Takla Haymanout</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Maximus and St. Dometius</td>
<td>154</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Abraam (Bishop of Fayoum)</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Sarapamon (Bishop of Nikiou)</td>
<td>156</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Parsoum the Naked</td>
<td>157</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for St. Maurice</td>
<td>158</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**PART IV: ADDITIONAL DOXOLOGIES FOR FEASTS** ........................................ 160

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Doxology for the Feast of Nayrouz</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for the Feast of the Cross</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxologies for the Fast of Nativity and the Month of Kiahk</td>
<td>164</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiahk First Doxology for St. Mary</td>
<td>164</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiahk Second Doxology for St. Mary</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiahk Third Doxology</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiahk Fourth Doxology</td>
<td>168</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiahk Fifth Doxology</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiahk Sixth Doxology for Archangel Gabriel</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for the Paramoun of Nativity</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for the Feast of Nativity</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for the Feast of Circumcision</td>
<td>175</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for the Feast of the Theophany</td>
<td>176</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for the Feast of the Wedding of Cana of Galilee</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for the Feast of the Lord’s Entry into the Temple</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for the Feast of Annunciation</td>
<td>180</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for the Fast of Jonah</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for Weekdays of the Great Fast (Lent)</td>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>Another Doxology for Weekdays of the Great Fast (Lent)</td>
<td>184</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for Weekends of the Great Fast (Lent)</td>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for Lazarus Saturday</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for Palm Sunday - 1</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for Palm Sunday - 2</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for the Feast of Resurrection</td>
<td>191</td>
</tr>
<tr>
<td>Another Doxology for Resurrection for Archangel Michael</td>
<td>193</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for the Feast of Ascension</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for the Feast of Pentecost</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for the Feast of the Lord’s Entry into Egypt</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>Doxology for the Feast of Transfiguration</td>
<td>198</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**PART V: HYMNS FOR THE POPE** .................................................................. 200

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hymn “Πῶτρος = O King of Peace”</td>
<td>200</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Hymn “Εὐλογημένος” ................................................................. 200
Hymn OF THE Blessing “ΕΚ ΕΣΜΑΡΟ-ΟΤ”...................................................... 201
Verses Of Cymbals .................................................................................. 201
Doxology For THE Pope ........................................................................... 202
Gospel Response ..................................................................................... 204
Gospel Introduction For His Holiness ...................................................... 204
Hymn “Παρωθάλας = Let Them Exalt Him” ............................................. 205
Hymn ISPATEER AGIOS ........................................................................... 206
Hymn Tobh Hina ..................................................................................... 208
Hymn Ni-savev ....................................................................................... 208
Hymn Hiteni ............................................................................................ 209
Praxis Response ....................................................................................... 209
The Hymn Of Descend Of The Holy Spirit ............................................. 209
Παραλέξ: Paralex ..................................................................................... 210
Hymn “Ε Ἁγάπη= The Love of God” .......................................................... 211
MAY YOU LIVE FOR YEARS .................................................................. 212
(Tawadros) To Makario .......................................................................... 212
Hymn Πέντε Σαρ ..................................................................................... 213
Great Hymn Πέντε Σαρ .......................................................................... 214
Hymn Of The Twelve Virtues ................................................................. 215
Hymn Kalos Akee ................................................................................... 218
Conclusion (Amen Alleluia..Akitchi) ...................................................... 220
Part I: The Vespers and Matins Prayers

The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

The people say

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.
After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

Πιλαος: Ἰην Πιχριστός Ἰησοῦς Πένθοις.

People: In Christ Jesus our Lord.

الشعب: بالمسيح يسوع ربي.

And after that he prostrates before the sanctuary door, saying:

Τενούστι ημοκ ὦ Πιχριστός ἐν Πεκιωτ ημασκος ἐν Πὶπνευμα εὐοῦμα εἰς αἶ (Ἀκτως) ἀκὼτ ἦμοι ναὶ νας.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

الشعب: نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتينت (قمت) و خلصتنا ارحنانا.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

Σιν Ξροι ἐκ μετανοια: χω νη ἐβολ.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

الشعب: نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتينت (قمت) و خلصتنا ارحنانا.

Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.

الشعب: باركوا علي، ها المطانية، اغفروا لي.

The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door with contrition while stretching out his hands. The deacon stand behind him and to his right while he holds the cross in his hand.

Πνευσιερος: Πραυ.

Priest: Pray.

الكاهن: صلوا.

Πιδακωι: Ἐπι προσευχή σταντε.

Deacon: Stand up for prayer.

الشماس: للصلاة قفوا.

Then he bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

Then he bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

Πιλαος: Ιην Πιχριστός Ἰησοῦς Πένθοις.

People: In Christ Jesus our Lord.

الشعب: بالمسيح يسوع ربي.
Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.

Deacon: Pray.

People: Lord have mercy.

The Prayer of Thanksgiving
صلاة الشكر

Priest: Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

The Deacon: Pray.

People: Lord have mercy.
Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

* If the Pope or a Bishop is present, the following is said

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا المكرم البابا الأنبا (…) وشريكه في الخدمة الرسولية

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال.

الشماس:

اطلبو لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين. *

ويعف لنا خطائنا.

الشعب:

يا رب ارحم.
Then the priest prays

 (_Then priest prays_)  مصلي الكاهن

Priest:  Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

كاهن:  من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته

بيطامن الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته

Priest:  Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

كاهن:  من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته

بيطامن الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته

Priest:  Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

كاهن:  من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته

بيطامن الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته

Priest:  Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

كاهن:  من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته

بيطامن الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته

Priest:  Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

كاهن:  من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته

بيطامن الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته
Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

And from all Your people.

And from this church.

وعن سائر شعبك.

وعن هذه الكنيسة.

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

And from this, Your holy place.

وعن موضعك المقدس هذا.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور

أمين.
| **Verses of Cymbals**
| **أرباع الناقوس**
| **Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)**
| **أرباع الناقوس في الأيام الأقدم (الأحد إلى الثلاثاء)**
| **O come let us worship,**
| **the holy Trinity, the Father,**
| **the Son, and the Holy**
| **Spirit.**
| **Nous rendons hommage à la sainte Trinité, le Père,**
| **le Fils et le Saint**
| **Esprit.**
| **We the Christian**
| **people, for He is our true**
| **God.**
| **Nous sommes les gens**
| **chrétiens, car il est**
| **vraie de Dieu.**
| **We have hope,**
| **in Saint**
| **Mary, that God will have**
| **mercy upon us, through her**
| **intercessions.**
| **Nous avons confiance,**
| **en Sainte**
| **Marie, que Dieu nous**
| **pardonnera à travers ses**
| **supplications.**

| **Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)**
| **أرباع الناقوس في الأيام الواعظ (ال الأربعاء إلى السبت)**
| **We worship the Father**
| **and the Son, and the Holy**
| **Spirit, the Holy Trinity, one**
| **in essence.**
| **Nous rendons hommage à la sainte Trinité, le Père,**
| **le Fils et le Saint**
| **Esprit, la sainte Trinité,**
| **un dans l'être.**
| **Hail to the Church, the**
| **house of the angels, hail to**
| **the Virgin, who gave birth**
| **to our Savior.**
| **Salut à l'Eglise, la**
| **maison des anges, salut à la**
| **Vierge, qui nous a donné**
| **notre Sauveur.**

| **Continuation of Verses of Cymbals (in all days)**
| **تكملة أرباع الناقوس في كل الأيام**
| **Hail to you Mary,**
| **the beautiful dove,**
| **who has born unto us,**
| **God the**
| **Logos.**
| **Salut à vous Marie,**
| **la belle palombine,**
| **qui nous a donné,**
| **le Logos.**
Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.

Hail to John, the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr, hail to the evangelist, hail to the apostle, Mark the beholder of God.

Hail to Stephen, the first martyr, hail to the blessed archdeacon.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, my master the prince George.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Philopateer Mercurius.
Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mena.

Hail to our father Abba Antony, the lamp of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Lord have mercy.

The priest goes up to the altar and the deacon presents the censer to him where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only) and says:

Pi`precbuteroc@

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. Blessed be God the Father, the Pantocrator.

 Priest:
Deacon: Amen.

Priest: Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

Deacon: Amen.

Priest: Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

Deacon: Amen.

Priest: Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Then the priest prays inaudibly saying:

Priest: O Christ our God, the Great, awesome and true, the only-begotten Son and Logos of God the Father, ointment poured forth is
Deacon:

Pray for our sacrifice and those who have brought it.

Priest:

We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before You as incense, the lifting up of our hands as the evening sacrifice.

For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honored Cross for our sins, according to the will of Your good Father,

With Whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

In the Matins prayer, the priest prays inaudibly the following prayer instead of the previous one:

Your holy name, and in every place incense is offered to Your holy name, and a pure offering.

لاسمك القدوس، صعيدة طاهرة.

الشماس:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

الكاهن:

نسأل يا سيدنا، اقبل إليك طلبنا ونستقيم أمامك صلاتنا مثل بخور، رفع أيدينا ذبيحة مسائية.

لا ذلك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية، الذي أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم، كارادة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان ودهر الدهور كلها. أمين.

وفي صلاة بخور باكر يقول الكاهن هذه الأوشية سرا بعد الساّبقة:
Priest:
O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah.

Deacon:
Pray for our sacrifice and those who have brought it.

Priest:
Receive to Yourself this incense at the hands of us sinners, as a sweet savor of incense unto the remission of our sins and those of the fullness of Your people.

For blessed and full of glory is Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.
Then the priest offers incense around the altar three times, while praying the three litanies:

First Litany: The Litany of the Peace

 Nugi'ro ektrai pinni' arii'meini
 Pboi's i'jorini' n'te tekoi'mamatet
 e'fotet 'ka'io'likhe 'n'apostolikhe
 'nek'kli'kiia.

 Priest: We ask You, O our Master, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

 Deacon: Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

 Priest: That which exists from one end of the world to the other.

 Second Litany: The Litany of the Fathers

 Ariri'meini Pboi's 'mparnatarrarhics
 'n'i.ot e'ttanhat 'harxie'rev papa
 abba (...) ne'm ne'scon 'mpinetmatikon
 patarrarhics 'nt'Antioxi'ia Vap
 Ignatioc (...) ne'm patarrarhics

 Priest: Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

 دورات ويقول الثلاث الأوائي:
If a metropolitan or a bishop is present, the following is said:

`nEritria ApOUNA (...)  

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

Deacon:  
Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

PIDEIAKON:  
Proceuxac;e `uper tou `ar,i `erewc `ymwn papa abba ... papa ke patriarχov ke `arχi`epickopoν της μεταλo πολεως Αλεξανδρίας: ke twν αδελφoν αυτον εν τη αποστολικη λιτουργια: Ιαπ Ιγνατιος (...) τον πατριαρχo της Αντιοχιας: ke Απουνα (...) τον πατριαρχo της Εριτρεας.

If a metropolitan or a bishop is present:

ΚΕ τΟΥ `ΕΘΝΙΚΟΝΟΥ ΕΝ ΤΗ ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΤΟΥ ΜΜΗΝΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ (ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ) ΑΒΒΑ (...)

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)

Then he concludes:

ΚΕ τΟΥ ΟΡΘΩΔΟΞΟΥ ΗΜΩΝ ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ.

And for our orthodox bishops.

Then he concludes:

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)

Deacon:  
Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

PIDEIAKON:  
Proceuxac;e `uper tou `ar,i `erewc `ymwn papa abba ... papa ke patriarχov ke `arχi`epickopoν της μεταλo πολεως Αλεξανδρίας: ke twν αδελφoν αυτον εν τη αποστολικη λιτουργια: Ιαπ Ιγνατιος (...) τον πατριαρχo της Αντιοχιας: ke Απουνα (...) τον πατριαρχo της Εριτρεας.

If a metropolitan or a bishop is present:

ΚΕ τΟΥ ΕΘΝΙΚΟΝΟΥ ΕΝ ΤΗ ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΤΟΥ ΜΜΗΝΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ (ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ) ΑΒΒΑ (...)

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)

Then he concludes:

ΚΕ τΟΝ ΟΡΘΩΔΟΞΟΥ ΗΜΩΝ ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ.

And for our orthodox bishops.

Then he concludes:

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)

Deacon:  
Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).
**Priest:**
In keeping, keep them for us for many years and peaceful times.

**Priest:**
Remember, O Lord, our assemblies; bless them.

**Deacon:**
Pray for this holy church and for our assemblies.

**Priest:**
Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who shall come after us, forever.

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

---

**Priest:**
In keeping, keep them for us for many years and peaceful times.

**Priest:**
Remember, O Lord, our assemblies; bless them.

**Deacon:**
Pray for this holy church and for our assemblies.

**Priest:**
Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who shall come after us, forever.

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

---

**Priest:**
In keeping, keep them for us for many years and peaceful times.

**Priest:**
Remember, O Lord, our assemblies; bless them.

**Deacon:**
Pray for this holy church and for our assemblies.

**Priest:**
Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who shall come after us, forever.

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.
Then the priest goes outside the altar and offers incense towards the East three times saying, while bowing down his head, saying the first time:

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

And the second time, he says:

And as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship towards Your holy temple.

And the third time, he says:

Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple.
Then the priest censes towards the North saying to the Virgin:

We send you greetings with Gabriel the angel, saying “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.”

Then the priest censes towards the West saying:

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of martyrs and saints.

Then the priest censes towards the South saying:

Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.

Then the priest censes towards the East saying:

Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us.
The Vespers and Matins Litanies

Then the priest prays the Litanies for the Departed in Vespers and Saturdays’ Morning
Or the Sick and the Travelers (and the Oblations if present) in Matins

ثم يصلي الكاهن أوشية الراقدين في العشية وباكر السبوت
أو أوشية المريضي وأوشية المسافرين (أوأوشية القرابين لو كانت القرابين موجودة) في باكر

Πι`ρεσβιτερος:
Ψυλλά.

Priest:
Pray.

الكاهن:
صلاة.

Πιδιακών:
Επὶ προσεύχη στάθητε.

Deacon:
Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

Πι`ρεσβιτερος:
Ιρηνὴ πάσι.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام للكل.

Πίλαος:
Κε τῷ πνεύματί σου.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

The Litany of the Departed
أوشية الراقدين

This prayer is said during the evening Offering of Incense all year round. It is also said during the morning Offering of Incense on Saturdays.

Πι`ρεσβιτερος:
Πάλιν ὁ μαρτυρό ἐκ Φιλιάτ.
Πιπαντοκράτωρ: Φιλιάτ ἐν Ποινίος
ὑπὸς Πεννοῦτ ὑπὸς Πενευτήρ Ἰησοῦς
Πιριστος.

Priest:
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكاهن:
والإيضا فليسنا للله الضابط الكل،
أبا رنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.
We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the souls of Your
servants who have fallen
asleep, our fathers and our
brethren.

Deacon:
Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ since the
beginning: our holy fathers
the archbishops, our fathers
the bishops, our fathers the
hegumens, our fathers the
priests, our brothers the
deacons, our fathers the
monks, and our fathers the
laymen, and for the full
repose of all Christians,

that Christ our God may
repose all their souls in the
paradise of joy, and we too,
accord mercy unto us, and
forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Graciously accord, O
Lord, repose all their souls
in the bosom of our holy
fathers Abraham, Isaac and
Jacob.

Lord have mercy.

الشمامسة:
اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتنيحوا في الإيمان
بالمسح منذ البدء. آبائنا
القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامصة، وآبائنا القسس
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
ننح كل المسيحيين.

الشعب:
يا رب أرحم.

الكاهن:
تفضل يا ربي تنيح نفسهم جميعاً
في أحشاء آبائنا القديسين،
إبراهيم وأسحاق ويعقوب.
Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world,
from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

People:
Lord have mercy.
The Litany of the Sick
أوشية المرضى

The Litany of the Sick is said during the morning Offering of Incense all year round, except on Saturday mornings (when the Litany of the Departed is said instead).

tقال أوشية المرضى في رفع بخور باكر على مدار السنة، فيما عدا باكر السبت (حيث تقال أوشية الراقدین بدلاً منها).

Πρεσβύτερος:
Πάλιν ὁ μάρτυρος ὁ Φωτός
Παντοκράτωρ: Φωτός ἐν Πενθοις
οὗτος Πενθοῦς ὁ Πένσωτρ Ἰνκοῦς
Πριesteros.

Deacon:
Παρεσβήσατε τους γονεῖς καὶ ἀδελφοὺς ὅσοι εἰσὶν ἁμαρτόλοι,
καὶ τὴν ἁμαρτίαν ἀφήσατε ἡμῖν καὶ ἡμῖν ἁμαρτίαν,
καὶ τὸν πνεῦμα τῆς αἰματοσφυγμονῆς.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Again, let us ask God the Pan
tocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

Πρεσβύτερος:
Εἰς ἄλλην ἁμαρτίαν ἐν ἀναλογίᾳ
ἐν τῇ προσωποποιίᾳ τοῦ Παντοκράτορος.
Προσωποποιία ἐν τῷ Πενθῷ
οὗτος Πενθοῦς Ἰνκοῦς Ἰνκοῦς.

Deacon:
Παρεσβήσατε τους γονεῖς καὶ ἀδελφοὺς ὅσοι εἰσίν ἁμαρτόλοι,
καὶ τὴν ἁμαρτίαν ἀφήσατε ἡμῖν καὶ ἡμῖν ἁμαρτίαν,
καὶ τὸν πνεῦμα τῆς αἰματοσφυγμονῆς.

People:
Lord have mercy.

Priest:
You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of
Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.
As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:
Lord have mercy.

The Litany of the Travelers
أوشية المسافرين

The Litany of the Travelers is said after the Litany of the Sick during the morning Offering of Incense all year round, except for Saturdays, Sundays, and the feasts of the Lord.

Priest:
We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

Deacon:
Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air), or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.
People:
Lord have mercy.

Priest:
And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

الكاهن:
والذين يضمنون السفر في كل مكان سهل طرقيهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو الجو أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادنة، ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الإقلاع، واصحبهم في المسير.

ردهم إلى منزلتهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غزبتنا في هذا العمر، احفظها بغير مشرفة ولا عصف ولا قلق إلى الانتقاء.

الشعب:
يا رب ارحم.
The Litany of the Oblations
أوشية القرابين

The Litany of the Oblations is said during the morning Offering of Incense, instead of the Litany of the Travelers on Sundays and the feasts of the Lord. It is also said during the morning Offering of Incense on weekdays if the Qorban is present and the Divine Liturgy is celebrated directly after the morning Offering of Incense. If it is not said here (because the Qorban is not present), it should be said inaudibly before the Prayer for the Acts.

Priest:
We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered * to the honor and glory of Your holy name.

People:
Lord have mercy.

Deacon:
Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

* The priest places a spoonful of incense in the censer without making the sign of the cross over it, saying:

Deacon:
Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

* This sentence is said by the priest inaudibly before the Prayer for the Acts.
The priest censes the altar and continues saying:

**Priest:**

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

καθώς καὶ εἴχατε τιμήσεις σαλεύματος εἰς τὸν θυσιαστήρα σαγκαρσύνης σαρώνοντος, δοθεί μοι τας εὐλογίας τῶν εὐλογητῶν σαρώνοντος, αἱρέσεως οὐ πληθυντέοις, οὐ μακροθυμίας οὐκ ὑπάρχει.
Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

The priest goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying “Glory and honor… Oúòot nem ottaio” to the end. Then he offers incense above the altar three times toward the East, saying the first time:

Priest:
We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen)
and saved us.

And the second time:

But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship towards Your holy temple.

And the third time, he says:

Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple.

Then the priest censes towards the North saying to the Virgin:

We send you greetings with Gabriel the angel, saying “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.”

Then the priest censes towards the West saying:

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of martyrs and saints.
Then the priest censes towards the South saying:

Χερε Ἰωάννης πουν ὑπήρη ὁ Ζαχαρίας.

Then the priest censes towards the East saying:

Ναρενοώμεν ἐπενσουσθήρ:

If the pope, a metropolitan or a bishop is present, the priest censes him three times. The first time in the presence of the pope:

Ποίος ἐφε άρεβ ἐπωνύμι ἔταγο ἐρατή ἐπενκοτ εττανοῦτ ηαρξιερεύς παπά ἄββα (...).

If a metropolitan or a bishop is present, the priest censes him the first time saying:

Ποίος ἐφε άρεβ ἐπωνύμι ἔταγο ἐρατή ἐπενκοτ εττανοῦτ ἡμιμετροπολίης (ἡμεπισκοπός) ἄββα (...).

And the second time:

sehen otàres áres érwov nám ἡπαλληνικϊ προμπ τα πανσχότ

In keeping, keep him for us for many years and peaceful times.
And the third time, he says:

And subdue all his enemies under his feet speedily.

The priest kisses the cross, while saying:

Then he censes the rest of the priests in the following manner. He censes the Hegumen twice, saying the first time:

And the second time:

The priest kisses the cross, while saying:
Each one of the hegumens and the priests responds saying:

May the Lord preserves priesthood, as He did with Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen.

During the Liturgy, they respond saying:

May the Lord accept your sacrifice, as He did with Melchizedek.

Then the priest censes the entire congregation, while saying the following:

The blessing of the evening incense, may its holy blessing be with us. Amen.

Then the priest censes the entire congregation, while saying the following:

The blessing of the morning incense, may its holy blessing be with us. Amen.

While going into the second section of the church, he says the following verses in reverence and praise to the Lord Christ:

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis.

Upon the departure to the second section of the church, he says these five pious verses of praise to the Lord Christ:

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis.
He censes toward the East, saying:

He, who offered Himself as an acceptable sacrifice on the Cross for the salvation of our race.

He censes toward the North, saying:

His Good Father smelled His aroma in the Evening on Golgotha.

He censes toward the West, saying:

He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion.

He censes toward the West, saying:

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

The priest returns to the sanctuary during the evening incense, the morning incense, and the Pauline incense, reciting the following Prayer of Confession of the People inaudibly. During the Acts, however, he says it outside of the sanctuary door.
O God, who accepted the confession of the thief upon the honorable Cross.

Accept the confessions of Your people and forgive them all their sins for the sake of Your holy name which is called upon us. According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Then the priest encircles the altar once and kisses it, and after descending, he stands before the sanctuary door. He offers incense three times in the manner previously described, censing towards the North, West, South, and East. In the presence of the pope, metropolitan or a bishop, the priest censes him alone; otherwise, he censes his brothers the priests in the manner previously described. Then he returns to the sanctuary door, and turns toward his brothers the priests and censes all of them one time, and likewise the deacons. Then he turns to the West censing the people and then he hangs the censer on the door of the sanctuary. Finally, he prostrates himself toward the sanctuary and likewise toward his fellow priests and then toward the people. Then, he stands next to the altar facing the West until the end of the recitation of the doxologies and the Creed.

At the same time the priest prays the above prayers; the people pray the following litany during Vespers.

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly

In the same way the priest offers the above prayers; the people offer the following litany during Vespers.

Then the priest encircles the altar once and kisses it, and after descending, he stands before the sanctuary door. He offers incense three times in the manner previously described, censing towards the North, West, South, and East. In the presence of the pope, metropolitan or a bishop, the priest censes him alone; otherwise, he censes his brothers the priests in the manner previously described. Then he returns to the sanctuary door, and turns toward his brothers the priests and censes all of them one time, and likewise the deacons. Then he turns to the West censing the people and then he hangs the censer on the door of the sanctuary. Finally, he prostrates himself toward the sanctuary and likewise toward his fellow priests and then toward the people. Then, he stands next to the altar facing the West until the end of the recitation of the doxologies and the Creed.

At the same time the priest prays the above prayers; the people pray the following litany during Vespers.

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly...
blessed, and glorified be Your name forever. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: “Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You.”

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see
During the Matins Prayer, the people pray the following litany instead of the previous one.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty), O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty), O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.

Then, the people continue with the following Trisagion.

The Trisagion

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have...
Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.
قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.
المجد للاب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وأل ذهور. أمين.
أيها الثالوث القدس ارحمنا. أيها الثالوث القدس ارحمنا. أيها الثالوث القدس ارحمنا. يا رب اغفر لنا خطابنا. يا رب اغفر لنا آثمانتنا. يا رب اغفر لنا زلتنا. يا رب افتقد مرضى شعيعك، اشفهم من أجل اسمك القدس.
آباؤنا واخوتنا الذين رقدوا، يا رب نئبح نفوسهم. يا من هو بلا خطرة، يا رب أعننا، وأقبل طلباتنا إلىك. لأنك المجد والعزة والتنفس المقدس. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.
The Doxologies

The Introduction to the Doxologies

Lord bless us. Amen.
Make us worthy to pray thankfully: Our Father...


Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.

Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may
grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

The adornment of Mary, in the highest heaven, at the right hand of her beloved, asking Him on our behalf.

As David has said, in the book of Psalms, “Upon Your right hand O King, did stand the Queen.”

Solomon has called her, in the Song of Songs, “My sister and my spouse, my true city Jerusalem.”

For He has given a type of her, in diverse high names, saying “Come out of your garden, O choicest aroma.”

The Cambridge Greek Testament for Schools and Colleges

Doxology for St. Mary (Vespers) 
ذوكصولوجية السيدة العذراء (عشية)
Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

Blessed are you O Mary, the prudent and the chaste, the Second Tabernacle, the treasure of the Spirit.

The Spirit of Comfort, that came upon your Son, in the waters of the Jordan, as in the type of Noah.

For that dove, has declared unto us, the peace of God, toward mankind.

Likewise you O our hope, the rational turtle-dove, have brought mercy unto us, and carried Him in
nai: areqaq daraq den tenezi.


Fai sar marenta lobbyist eboalden penznt nqopit: meneqsoc on den penkelac: enywo eboal enzwo imocos.

Xe Penboic Incon Pihrictouc: maalimu nak norki noten: noverfei nte Pekpneuma ebyow.

eγέρσεις δοξαλογίαν ΝΑΚ. 

Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

Doxology for the Heavenly Orders

Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery.

Who is Jesus our Lord, the Only-Begotten of the Father, He was born of you unto us, and set free our race.

Wherefore let us declare, first with our hearts, and then with our tongues also, proclaiming and saying.

O our Lord Jesus Christ, make in us a sanctuary, for Your Holy Spirit, Ever-glorifying You.
Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

The Twenty four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.

Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.

Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory and Your honor.

And when they say “Alleluia”, the heavenly follow them saying, “Holy Amen Alleluia, Glory be to...
Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.

You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.

You have witnessed to the True Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.
Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, John and James.

Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphæus, and Simon the Canaanite.

Thaddæus and Matthias, Paul Mark and Luke, and the rest of disciples, who followed our Savior.

Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.

Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.

Pray to the Lord on our behalf, my masters and fathers the apostles, and the seventy two disciples, that He may forgive us our sins.

The rabbi was chosen the messiah, to choose apostles, and the seventy two disciples, that He may forgive us our sins.
Doxology for St. Mark
ذوكصولوجية للقديس مارمرقس

Ο Μαρκος παποστολος: οτοσ, τετασελικης: πισερε αε πικαις: ητε πιμονυενς ηνοτ.

Δακι ακερομω ερον: γιτεν πεκενασελιον: ακτασον μειοντ.

Δακεντεν έβολδεν πεκακε: εδουν εποουσιει μεκιν: ακτενομον μποωυκ.

Ακεσμωτ ηρην ηοτκε: ιζε κεγθεν περοεν ητε πεκατε: ουγ


Τωβε әποιε әгрыν әгүәι: ә пιεσεμо метасетике: Μαρκοε пилапостоло: ητεχκα ненныӈ нан ᵐεβ."
The honored martyr, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Saint, which means “a crown”.

God revealed unto him, the great mysteries, and his face shone, like the face of an angel.

He saw the heavens open, and my Lord Jesus at the right hand of His Father, and those who were stoning him, he prayed for their salvation.

Proclaiming and saying:
O my Lord Jesus Christ, receive my spirit, and count not this sin against them.

For they know not, what they are doing, because of the blindness of their hearts, Lord do not hold this against them.

He completed his mission, and he died for the truth, and he wore the unfading crown, of martyrdom.

Hail O persevering one, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Saint, which means “a crown”.

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع المسيح، القديس استفانوس، الذي تأویله الإکلیل.

الذي كشف له الله، أسراراً عظیمة، واستنار وجهه، مثل وجه ملاک.

الذي رأى السموات مفتوحة، وربنا يسوع عن يمين أبيه، والذین يرجمونه، كان يطلب عن خلاصهم.

صارخاً قائلاً يا ربی يسوع المسيح، اقبل روحی إليك، ولا تحسب هذه الخطیة، علی هؤلاء الناس.

لأنهم لا يدرون، ماذا يصنعون، من أجل عمی قلوبهم، يا رب لا تبكتهم.

أتم سعیه، ومات على الحق، وليس الإکلیل غير المضحم، الدی للشهادة،

السلام لک أيها المجاهد، الذي لربنا يسوع المسيح، القديس استفانوس، الذي تأویله الإکلیل.
Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive us our sins.

Saint George has completed, seven whole years, while he was judged daily, by seventy lawless kings.

They could not change his mind, nor his upright faith, nor his great love, for Christ the King.

He was singing with David, saying "All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.
Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Philopateer Mercurius

Philopateer Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.

And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.

He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.

He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.

With this he wore the unfading crown, of martyrdom, he celebrated with all the saints, in the land of the living.
Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle-mantled, Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Mina

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity

The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.

Therefore our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.
Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Saint Abba Mina, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Antony the Great

Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.

Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.

This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying:

I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to me.
Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh

O Joseph the high priest, of the great city of Alexandria, the pure virgin, adorned with true humility

For in the days of your high-priesthood, this great grace came to us, we the undeserving.

That is the coming of our fathers, the cross-bearers, Abba Bishoy and Abba Paul, the shining stars.

These who became unto us, two harbors of salvation, they have enlightened our souls, through their holy bodies.

Hail to our father Abba Pishoy, the just and perfect man, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

أطلبا من الرب عننا، يا سيدي الأبوين محبين أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطائنا.

يا يسوع رئيس كهنة، المدينة العظمى الإسكندرية، البطل النقي، المنتفض بالتواضع الحقيقي.

في أيام رئاستك، أدركنا هذه النعمة العظيمة، تتهم غير المستحقين.

أي مجيء أبونا، لأسي الصليب إلينا، أنبا بيشوى وأنبا بولا، الكوكبين النيرين.

هذين اللذين صارا لنا، ميناء للخلاص، وضاءا أنفسنا، بواسطة جسديهما الطاهرين.

السلام لأبينا أنبا بيشوى، الرجل الكامل المبار، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.
### Conclusion of Doxologies
**ختام الذوکصولوجيات**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Παύλος: πιέζει την Πέρικροσ.</th>
<th>Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Θωβα μποις ἐδόρνη ἐστιν: ὃς</td>
<td>Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀναβίων ὤν ἱματιούχης: ἀββα</td>
<td>Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.</td>
</tr>
<tr>
<td>Πηγών οὖς ἀββα Παύλος: ἰτερχα</td>
<td>We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.</td>
</tr>
<tr>
<td>πεννοβί αν ἐβολ.</td>
<td>Then, the people pray the Introduction to the Creed “We Exalt You the Mother of the True Light”.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

Then, the people pray the Introduction to the Creed “We Exalt You the Mother of the True Light”. Then, the people pray the Introduction to the Creed “We Exalt You the Mother of the True Light”.
Introduction to the Orthodox Creed

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Then, the people recite the Orthodox Creed.

The Orthodox Creed

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.
We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.
Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father: Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

The people chant the following.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

The priest takes from the deacon the cross, upon which are three lights, and signs the people, saying:

Priest:

O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Hear us.

Deacon:

Amen.

The priest: O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

Deacon: Amen.

The people: We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.
During the morning Offering of Incense on days of Jonah’s Fast and the Great Fast, not including Saturdays and Sundays, the prophecies are read here followed by the litanies with prostrations; as explained in the rite of Jonah’s Fast and the Great Fast.
The priest kisses the cross and gives it to the deacon. He takes the censer and says the Litany of the Gospel.

The Litany of the Gospel

Πιστεύετε:

Προσευχή για το Αγίο Ευαγγέλιο.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

The priest kisses the cross and gives it to the deacon. He takes the censer and says the Litany of the Gospel.
Πλαος:
Κυριε· ελενζον.

Πρεσβυτερος:
Αριθμευχ· δε οι Πεννυ ανοιον
πιθεν εταστονθεν ηαι ερπομετε
δεν ηενταμονειν ετεπηρι
μπωντ επουω εαροκ Πδος πεννουτ.
Πητεταρμορι· ηεκοτ μαλτων
μιοι. Κε ετουμι ματαλιβων. Χε
πδακ γαρ πε πεννοδο τηροι. Νημ
πενουζαι τηροι. Νημ τηρελιπς
τηροι. Νημ πενταλβο τηροι. Νημ
τενοαταςιενηροι.

Ους ηεκ πετενοταςιεν
ευμαη. Μπωου ηεμ πιλαοι ηεμ
τροικανισιεν. Νημ Πεκιωτ
πλαος. Νημ Πηγενια εβουλα
πρετανδο
ους ηομοουςιος ηεμα.

Πλαος:
Αλελουια.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God. Those who have
already fallen asleep,
repose them, those who are
sick heal them. For You
are the life of us all, the
salvation of us all, the
hope of us all, the healing of
us all, and the resurrection
of us all.

And to You we send up
the glory, the honor
and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

People:
Alleluia.

الشعب: يا رب ارحم

الكاهن:
اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرنا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرونا التي نرفعها
إليك يا رب إلهنا، الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى
افشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلاصنا كلنا ورجاننا كلنا
وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي ترسلنك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع
ابيك السالح والروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الشعب: هيللوياء.
The Gospel

The Psalm is read, beginning with the deacon saying:

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΨΑΛΜΟΣ ΤΟΥ ΔΑVID. ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Deacon:

A psalm of David. Alleluia.

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a metropolitan or a bishop is present:

Hymn “Μαροντάς = Let Them Exalt Him”

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...).

Let our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May the Lord keep your lives. Alleluia.

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May the Lord keep your lives. Alleluia.

The Psalm is read, beginning with the deacon saying:

Piidakon:

Psalmos tou David. Alleluia.

Deacon:

A psalm of David. Alleluia.

If the pope or a metropolitan or a bishop is present:

And the deacon says the following:

Hymn “Marontas = Let Them Exalt Him”

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...).

Let our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May the Lord keep your lives. Alleluia.
The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the Psalmist David the Prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

The priest goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying “Glory and honor… Οὐωςν ἐν οὐταίο” to the end. The deacon goes up to the sanctuary with the Gospel, and the priest offers incense to it as they both go around the altar once counterclockwise, while the priest says the Prayer of Simeon the Priest inaudibly.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.

After encircling the altar, the priest offers incense to the Gospel three times, white saying inaudibly:

Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.
The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests while saying,

But as for you, blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

The priests come forward to kiss the Gospel, saying Οὕτως ἡ πεπεσάλειξις to the end. Then the serving priest kisses the Gospel himself and offers the censer to the partner priest or any non-serving priest to cense the Gospel. He approaches the lectern and reads the Gospel. However, if the pope, a metropolitan, or a bishop is present, then the one of highest rank reads the Gospel at the sanctuary door facing west while the serving priest offers incense.

After chanting the Psalm, the deacon, while still standing at the door of the sanctuary, says:

Deacon: Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

Priest: Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. (...) the evangelist.

People: Glory to You, O Lord.
Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings…

People:

Be with us all.

If the reader is the pope, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our father, the father of fathers, the shepherd of shepherds, the high priest of our high priests, the successor of Saint Mark the Evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Christ.

Our holy father, Abba (...), pope and patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt [and all the lands of immigration].

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

If the reader is a metropolitan or a bishop, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our father, the father of fathers, the shepherd of shepherds, the high priest of our high priests, the successor of Saint Mark the Evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Christ.

Our holy father, Abba (...), bishop of the Christ-loving city of (...) and its vicinity.

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير، التلميذ الطاهر، بركته، علّي جميعنا.

الشعب:
وإذا كان الأب البابا هو القارئ، يقول:
قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من أمينة المكرم البار المثلث الطوبى، أمينة أبي الأباء راعي الرعاة، رئيس رؤساء كهنةنا، خليفة القديس مرقس الرسول الإنجيلي، العظيم في البطاركة، حبيب المسيح.

أبينا الطاهر أنيا (...), بابا وبطريرك المدينة العظمى الإسكندرية وكل كورة مصر، وما لها من مد وكراب المهرج.

إله السماء يثبته على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعا، ويعطيه زمانا هادئا، ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته.

الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. أمين.

إن السماه يثبتة على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة. ويخضع جميع أعدائه تحت قدمه سريعا، ويعطيه زمانا هادئا، ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته.

الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. أمين.
The Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

Πι`στευσαττερος:
Πενσαν ήνος Πεννοτν [ονος]
Πενσωτην ήνος Πενετρο τηρεμ;
Ινσος Πενστος Πευρι ΜΦνοτν [ετονδ πωου ήνα ηα ένεμ]

Priest:
Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

After the reading, the priest concludes saying:
Πι`ωου ήα Πεννοτν [πε ηα ένεμ]
`nte ηιεςε τηρομ: `αμμ

Glory be to our God unto the age of the ages. Amen.

At the conclusion of the Gospel, the priest censes it three times and says:
Πι`στευσαττερος:
Ουος ήνοκ πε `ετεσεριπεπι ηακ
`νε Σ`δοξολογια: δεη ουςιη `νουωτ
`nte ουων ηιεν: πιωου ηεμ πιταιο
`νμεθηνυτ [πυρκυνιςις: ηεμ
Πεκιων ηιαως: ηεμ Πι`νευμα
ενολαβ `πρετλανδ οους `νομουνιοιο
νημακ: ηην ηεμ ηιου ηιεν ηεμ ηα
ένεμ ηα ηιεςε τηρομ: `αμμ

Priest:
You are He to whom praise is due from everyone with one voice, along with glory, honor, majesty, and worship with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

People:
Glory to You, O Lord.

الأنجيل لمعلمنا مار متي (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

الكاهن يقول: يقرأ الكاهن الإنجيل، وفي مقدمته يقول:
ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كننا، يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد إلى الأبد.

وفي ختامه يقول:
المجد لإلهنا إلى أبد الأبدين.

أمين.

وعند ختام قراءة الإنجيل، يبخر الكاهن نحوه ثلاث أيد و يقول:
الكاهن: وانت الذي ينبغي لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد، المجد والإكرام والعظمة وال سبحانه، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوى للأن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها.

أمين.

الشعب:
المجد لك يا رب.
Deacon:

From the Psalms of our teacher David, the prophet and king. May his blessings be with us all.

The Psalm is read

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

The Gospel is read

People:

Glory be to God forever.

Response to the Gospel

Let us worship our Savior, the Good One and Lover of Mankind, for He had compassion on us, and has come and saved us.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary, the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.
Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity.

We worship Him and glorify Him.

The priest turns toward the west, signs the people with the cross with his right hand, and says:

Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.

The Five Small Litanies

πρεσβύτερος:

Πρεσβύτερος:

Ψάλλα.

Πρεσβύτερος:

ἔστησε τον προσεύχη στάθητε.

priest: Pray.

Deacon: Stand up for prayer.

καθαρή:

καθαρή:

Προσεύχηστε.

καθαρή:

σύνειστί συνείστο.

καθαρή:

σύνειστί συνείστο.

Pray the Lord on our behalf, O my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Mبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

بَلَّاءُ لِلرَّحْمَانِ الرَّحْمَنِ
First Litany: The Litany of Peace
أوشية السلام

Πι`ρεσβυτέρος:
Πάλιν ον μαρτυρεῖ ο Θεός πρὸς τὰς ἀνθρώπους:
Πάλιν ον Μεταμόρφωσε τις χειρός σου.
Πάλιν ον Μεταμόρφωσε τις χειρός σου.

Priest:
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:
Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

People:
Lord have mercy.

Priest:
This which exists from one end of the world to the other.

الكاهن:
أيضاً فلنسأل الله الضابط الكل، أنا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

الشمام:
صلاة ونطلب من صلائلك يا محب البشر، أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحدة المقدسة الجامع الرسولية.

الشعب:
يا رب إرحم.

الكاهن:
هذه الكائنة من أفاصى المسكونة إلى أفاصىها.
Second Litany: The Litany of the Fathers

Πηρεσβύτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνουν ππαντοκρατωρ: Φιωτ ιεπενδοιχ ονος πεννοτζ ονος πενσωτηρ ινος Πηρεσβύτερος.

Πρεσβύτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνουν ππαντοκρατωρ: Φιωτ ιεπενδοιχ ονος πεννοτζ ονος πενσωτηρ ινος πηρεσβυτερος.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (…), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).

If a metropolitan or a bishop is present:

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).

Πιεσβύτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνουν ππαντοκρατωρ: Φιωτ ιεπενδοιχ ονος πεννοτζ ονος πενσωτηρ ινος πηρεσβυτερος.

Πιεσβύτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνουν ππαντοκρατωρ: Φιωτ ιεπενδοιχ ονος πεννοτζ ονος πενσωτηρ ινος πηρεσβυτερος.

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).

The deacon:

صلى من أجل رئيس كهنةتنا البشري آبنا، يذكر يا رب يذكر الكرمل رئيس الكنيسة البشري آبنا (…)، وأخوه الروحيين مار أغناطيوس (…)، بطريرك أنطاكية وأبونا (…)، بطريرك أريتريا.
If a metropolitan or a bishop is present:

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

Then he concludes:

And for our orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Priest:

In keeping keep them for us for many years and peaceful times.

Third Litany: The Litany of the Place

Priest:

Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, every monastery of our

Then he concludes:

And for our orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Priest:

In keeping keep them for us for many years and peaceful times.

Third Litany: The Litany of the Place

Priest:

Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, every monastery of our
Deacon:
Pray for the salvation of the world and of this city of ours* and of all cities, districts, islands, and monasteries.

People:
Lord have mercy.

Priest:
And every city and every region, and the villages and all their adornments. And save us all from famine, plagues, earthquakes.

People:
Lord have mercy.

* "This monastery of ours" is said in the monasteries instead of "this city of ours"
Fourth Litany: The Litanies of the Three Seasons of the Year
أوشي فصول السنة الثلاثة

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits.

From Paonī 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

The Litany of the Waters
أوشيّة المياه

Πηρεβάττερος:
Δρικατάξιον Προικν οιμωγ ήτε φιλα: ετεθε ταιροτοι σαλ:  οιμοι ερωτ.

Πιδακών:
Τωμέ εξεν ιιτινωμι ειποσ ήτε σιρωμ ιιμωγ δε ξε γινεσα ήτε Πιχριτος Πουνοτ ήμω οιμοι ερωτ: ινεθερομ ειποσ κατα ιονισι: ινεθερομ ειποσ κινισ κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κινισι κι

Πιλαος:
Κτριε έλεηςον. Κτριε έλεηςον. Κτριε έλεηςον.

Priest: Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

Deacon: Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

People: Lord have mercy. Lord have mercy.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Sseds is said:

الكاهن: تفضل يا ربي مياه النهر في هذه السنة، باركها.

الشمس: اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويسعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطائنا.

الشعب: يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

ومن 10 بابية إلى 10 طوبيا (20/12 أكتوبر إلى 19/18 يناير) يقول أوشيّة الزروع هذه.

77
The Litany of the Plants
أوشية الزروع

Παρεσβυτερος:

Αρικαταξιοιοι Πσοις ησι τοιοι ετσεν ηετος τάρμος θαλ: σκοτ ερρων.

Πιδακων:

Γιας εξεν ησι τοιοι ετσεν ηετος τάρμος θαλ: γιαν ηετος Πηρεκτος Πεννου δεμ ερρων ετοιαι δος εντολα γαι οντοτζε κε βολ δε στην ησι ηερκευερς δα πετιλασμα ετα ηερκες ηαμορ ηερκες ηανης ηαν εβολ.

Πιλας:

Κηριε ελεησον. Κηριε ελεησον. Κηριε ελεησον.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Air of Heaven and Fruits of the Earth is said:

The Litany of the Fruits
أوشية الثمار

Παρεσβυτερος:

Αρικαταξιοιοι Πσοις μανη ετε ηετος ηεκαρπος ετε ηκας εταεν

Πιδιακων:

Πιλας:

Kηριε ελεησον. Κηριε ελεησον.

The Litany of the Plants
أوشية الزروع

Παρεσβυτερος:

Αρικαταξιοιοι Πσοις ησι τοιοι ετσεν ηετος τάρμος θαλ: σκοτ ερρων.

Πιδακων:

Πιλας:

People:

Lord have mercy. Lord have mercy.

The Litany of the Fruits
أوشية الثمار

Παρεσβυτερος:

Αρικαταξιοιοι Πσοις μανη ετε ηετος ηεκαρπος ετε ηκας εταεν

Πιδακων:

Πιλας:

People:

Lord have mercy. Lord have mercy.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Air of Heaven and Fruits of the Earth is said:

The Litany of the Fruits
أوشية الثمار

Παρεσβυτερος:

Αρικαταξιοιοι Πσοις μανη ετε ηετος ηεκαρπος ετε ηκας εταεν

Πιδακων:

Πιλας:

People:

Lord have mercy. Lord have mercy.
Deacon: Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People: Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The three litanies may be combined as follows:

Combined Litany for the Three Seasons

Priest: Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon: Pray for the air of heaven, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.
Πιάλος:
Κτριε ἐλεησον. Κτριε ἐλεησον.
Κτριε ἐλεησον.

People:
Lord have mercy. Lord have mercy.
Lord have mercy.

Priest:
Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their

الشعب:
يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رح.

الكاهن:
اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثارها.

أعدها للزرع والحصاد، ودير حياتنا كما يليق.

بارك إكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبيك، من أجل الأرملة واليتيم، والقرب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسماك العدوس.

لأن أعين الكل تترجاه، لأنه أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.
Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

Fifth Litany: The Litany of the Assemblies

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies *, bless them.

People: Lord have mercy.

* The priest makes the sign of the cross once on the people, saying:

* هنا يرسم الشعب رشما واحداً وهو يقول:
Deacon: Pray for this holy church and for our assemblies.

People: Lord have mercy.
All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

Amen. Lord have mercy.

The priest censes towards the East three times above the altar, saying:

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

The priest:

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

People:

Amen. Lord have mercy.
The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

Пеκλαος δὲ μαρεῖσι: οἱ προσκυνοῦντες
πρὸς ἐκείνους μὲν: ἐν τριῳ μετέκοιτος:

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

وأما شعوك فيليكن بالبركة، ألوف ألوف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

δὲν πιστὸν ὑμῖν κυρίου ἐν
τῇ πανίματί τῇ περασμένην

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

وأنتم بالنعمة والرآفافات ومحبة البشر

The priest gives the censer to the deacon to empty it, only if the Offering of Incense is not followed by the Divine Liturgy.

Πιλαος:

Πιλαος

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأتي ملكوتك. ليكن مسيحيك. كما في السماء كذلك

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The priest, after he has censed, or, if the Offering of Incense is not followed by the Divine Liturgy, to the deacon:

Πιλαος:

ἔχειν Πεντωτὴν ζευγαρίαν, περασμένην περασμένην, Πεντωτὴν Περασμένην

Then turns to the East and says: 

ὁσιον ὑμῖν ἱβιν ὑμας ἑν
δὲν ἐνεὼ ὑμεῖς ὑπακούσατε:

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.
And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

People:
In Christ Jesus our Lord.

Deacon:
Bow your heads to the Lord.

People:
Before You, O Lord.

Deacon:
Let us attend in the fear of God. Amen.

اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

المسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

الشعب:
بالسماح يسوع يسوع.

الشماس:
إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:
أمامك يا رب.

الشماس:
أنصتوا بخوف الله آمين.
The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سرأ) 

Cе Pםoйс: Pםoйс фпетаற"
ıppepмyн yм: ёгымм yзен мyйm
мгм мyйm: мгм yзен fyзom тyпс yтe
ппази.

 Киев имегрфhoйh: сaпенит
инегалатз йxw lemma: yгos yлp
эвм yгap ипегепиноз тyпс
имегерепегapов этf oуyнн.

Xe њoок yп pe yпepуро yпpен
Пирpистос Пepнoтf: yгos ёoок
петепoppp yп ак еyпyп: yпoв yм
питaю yм fyпpскyнисис: yм
yепyкт нyтayос: yм Пyйpeмa
эyoлaб yпepzанd oгy зyмooтсyоснов
yмap.

Yнoт yм yпepyт yвeн: yм yя
yпpe yте yпeнeз yтypт. yмнн.

Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.

For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

The Prayer of Submission to the Son

صلاة خضوع للابن

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وانت الذي نرسل لك إلى
 فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس,
المحيي المساوي لك.

أنت يا رب الذي طأطأ
السموات ونزلت وتأنست من
أجل خلاص جنس البشر.

The Prayer of Submission to the Son

صلاة خضوع للابن

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وانت الذي نرسل لك إلى
 فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس,
المحيي المساوي لك.

أنت يا رب الذي طأطأ
السموات ونزلت وتأنست من
أجل خلاص جنس البشر.
You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.
The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

**Priest:**
Peace be with all.

**People:**
And with your spirit.

---

**The Absolution to the Son**

*The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution*

<table>
<thead>
<tr>
<th>السالِمْ للْكُلِّ</th>
<th>الكاهن:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>الْحَلَّيْنِ</td>
<td>السلام لكل.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.

%%

وَلَوَّحَ اِيْضًا.

أقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم ومن أسكتوها عليهم أسمكت. 

---

**Priest:**

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

"Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are..."
You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the
After this, the priest places the cross upon the Gospel and kisses both. Then the people approach to receive their blessing during which they all chant the appropriate conclusion of the Prayer (called General Canon).

The Concluding Hymn

Πάλας:

Αμν.: Διανοµή χαροτο Πατρι
κε Τιο κε ατω Πνευματι
cε υνι κε
dι κε ιν του έσωνας ον έσωνας
dιν.

Τινοην έβωλ ένσω έμοις: ξε ο
Πενοποι Ονονος Πιρστος: ένοι
dινάντη ντε τφε (διιίκοι ουφαιρο (ιε) δινις έμοι

Παρε πεκλαι υε τεκιρην οι

cοβτ οπλας. Σον υμον ους

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. أمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Hymn Ἁκβὶ ῃχαρις ῃΜωυςῆς
* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop
وفي حضور الآب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي *

Ακβὶ ῃχαρις ῃΜωυςῆς:
†μετανοία: χώ χω εβολ. χω
†πιστοὶ.

You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, the old age of Jacob, the long life of Methuselah, the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon, and the Spirit, the Paraclete who came down upon the apostles.

May the Lord preserve the life and rising of our honored father, the high priest Pope Abba (...).

And our father(s) the metropolitan/bishop(s), Abba (...) (who are with us).

May the God of heaven confirm them on their thrones for many years and peaceful times, and humiliate all their enemies under their feet speedily.
Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace, according to His great mercy.

The Short Blessing

Priest:
May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;

the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.
Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen; the beholder of God Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr.

Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;

our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii; our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of TamMoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty nine Martyrs of Shiheet; the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day, and the angel of this blessed sacrifice.
Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says: And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.

On Sunday, he adds: And the blessing of the Lord’s Day of our good Savior.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says here the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:

May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen.

O Christ our God.

People: Amen. So be it.

Priest: O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.
For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

**People:**
Our Father who art in heaven...

**Priest:**
The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

**People:**
And with Your spirit.

لاك القوة والمجد والبركة والعز إلى الآبد، آمين.

اللهم اجعلنا مستحقيény أن نقول بشكر:

**الشعب:**
أبانا الذي في السموات...

الكاهن:
محبة الله الآب، ونعمة الأبن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

**الشعب:**
ومع روحك أيضا.
Part II: Additional Verses of Cymbals

Verses of Cymbals for Saints of the Church
أرباع الناقوس لقديسي الكنيسة

Blessed are you indeed, our father the ascetic Saint, Abba Simon the Tanner, the lover of Christ.

The wise celibate child, the chosen and true lady, the Bride of Christ, Saint Demiana.

Hail to our holy father, the patriarch, Abba Athanasius the Apostolic, the beloved of Christ.

Hail to the great Abba Macarius, the lamp of monasticism and his children, the cross-bearers, the beloved of Christ.

Blessed are you indeed, our father the righteous Saint, Abba Abraam the Bishop, the lover of Christ.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our patriarch, pope Abba (...) the archpriest, confirm him on his throne.
If a Metropolitan is present:
And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (…)
the metropolitan, confirm him on his throne.

If a Bishop is present:
And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (…)
the bishop, confirm him on his throne.

If there is Metropolitan(s) and Bishop(s) are present:
And his partners in the liturgy, our holy and righteous fathers, the metropolitans and the bishops who are present with us, confirm them on their thrones.

Verses of Cymbals for the Feast of Nayrouz
(To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos)

Bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the crops.

بِرَكَةِ أَكْلِيْلِ هَذِهِ الْسَّنَةِ،ِ بِصَلَاحِكِ يَا رَبِّ الأَهْلِ وَالعَيْبِ،ِ
والزَّرَعِ وَالأَثُّمَارِ.
Verses of Cymbals for the Feast of the Cross
(To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos)
أرباع الناقوس لعيد الصليب (تقال بعد مقدمة أرباع الناقوس الآدام أو الواطس)

Hail to the Cross, which my Lord was crucified upon. Hail to the tomb, which His body was put in.
The Cross is our weapon, the Cross is our hope, the Cross is our steadfastness, in our afflictions and sufferings.

Hail to you, Mary the beautiful dove who bore for us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.

Hail to John the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and fathers the apostles, hail to

98
the disciples of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist, Hail to the apostle, Mark the beholder of God.

Hail to Stephen the first martyr, hail to the archdeacon, and the blessed.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the fighter, my master king George.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the fighter, Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be
Verses of Cymbals for the Month of Kiahk
(To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos)
أرباع الناقوس لشهر كيهك (تقال بعد مقدمة أرباع الناقوس الآدام أو الواطس)

Hail to Gabriel, the great archangel, hail to him who announced, to Mary the Virgin.

Hail to John the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.

Verses of Cymbals for the Feast of Nativity
أرباع الناقوس لعيد الميلاد

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have been crucified and saved us.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

Usalum Emmanuel Ellenha, in Wesnana an'an, bi madj Abaya, wa through an'med.
Spirit, Hail to the Church, the house of the angels.

Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who announced, to her the Good News.

Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.

Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.

Hail to John, the great forerunner, Hail to the, twelve apostles.

Hail to our father Mark, the Evangelist, the destroyer, of the idols.

Hail to Stephen, the first martyr, Hail to George, the morning star.

Hail to the whole choir, of the martyrs, Hail to Abba Antony, and the three Macarii.

Hail to the whole choir, of the cross-bearers, Hail to all the saints, who have pleased the Lord.
Through their prayers, O Christ our King, have mercy upon us, in Your kingdom.

The virginal birth, and the spiritual contractions, are an amazing wonder, according to the prophets.

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, in which was born Christ, the second Adam.

Hail … (Patron Saint of the Church).

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.
### Verses of Cymbals for the Feast of Circumcision
(To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original Greek</th>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Χερε λε Βαρια: Μαρθιανα: μπινου</td>
<td>^*</td>
<td>Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.</td>
</tr>
<tr>
<td>χερε υπανθα: μπινου</td>
<td>^*</td>
<td>Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy.</td>
</tr>
<tr>
<td>χερε πειρεμμανοντι</td>
<td>Hail to you Mary the beautiful dove who bore for us God, the Logos.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε πιμας, ζημηνη ησουτ</td>
<td>On the eighth day, from His wondrous birth, He accepted unto Himself circumcision, according to the Law.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

*Note: The asterisk (*) indicates the use of transliteration for the Arabic text.*
Hail to John the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr, Hail to the evangelist, Hail to the apostle, Mark the beholder of God.

Hail to Stephen the first martyr, hail to the archdeacon, and the blessed.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the fighter, my master king George.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the fighter, Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.

Hail…(Patron Saint of the Church).

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.
O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were born and saved us.

Verses of Cymbals for the Paramoun of Theophany

أرباع الناقوس ليرامون عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Hail to John the great forerunner, Hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.

God’s mouth witnessed for you O John the Baptist that there isn’t one that is like you among whom women gave birth.

السلام ليوحنا، السابق الصابع

الصلح، السلام للكاهن، نسب عمانويل

فَمَلَّهُ شَهِدْ لَكَ، يَا يَوْحَا

المعبدين، أنه ليس من يشبهك،

في موايده النساء.
Verses of Cymbals for the Feast of Theophany
أرباع الناقوس لعيد الظهور الإلهي (الغطاس)

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, Hail to the Church, the house of the angels.

Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who announced, to her the Good News.

Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.

Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.

Hail to John, the great forerunner, Hail to the, twelve apostles.

Hail to our father Mark, the Evangelist, the destroyer, of the idols.

Hail to Stephen, the first martyr, Hail to George, the morning star.

Hail to the whole choir, of the martyrs, Hail to Abba Antony, and the three

نسجد للإله والابن، والروح القدس. السلام للكنيسة، بيت الملائكة.

السلام للعذراء، التي ودت مخلصنا. السلام لقبره، الذي بشرها.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة. السلام للأربعة والعشرين قسيسًا.

السلام لشارعوب، السلام للشوارع، السلام لجميع الطغمات السمائية.

السلام ليوحنا، السابق الصابع العظمى. السلام للأثني عشر رسولًا.

السلام لأبيا مارقس الإنجيلي ميدب الأوثران.

السلام لاستفانوس، الشهيد الأول. السلام لجيورجيوس، كوكب الصبح.

السلام لجميع، صفوف الشهداء، السلام لأثنا انطونيوس، والثلاثة المقاتلات.
Hail to the whole choir, of the cross-bearers, Hail to all the saints, who have pleased the Lord.

Through their prayers, O Christ our King, have mercy upon us, in Your kingdom.

This is My beloved Son, in whom I am well pleased, He does my will hear Him, for He is the Giver of Life.

Rejoice like the lambs, O Jordan and it’s shores, for unto you came the Lamb, who carries the sin of the world.

A name of pride is your name, O cousin of Emmanuel, for you are great among all the saints, O John the Baptist.

Hail to John the great forerunner, Hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.

Hail…(Patron Saint of the Church).

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify...
O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were baptized and saved us.

Verses of Cymbals for the Feast of Wedding of Cana of Galilee

أرباع الناقوس لعيد عرس قانا الجليل

Six jars of water, He gloriously changed, into genuine wine at the wedding, of Cana of Galilee.
Verses of Cymbals for the Feast of our Lord’s Entry into the Temple
أرباع الناقوس لعيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل

After forty days, from His glorious birth, He entered into the temple.

Verses of Cymbals for the Feast of Annunciation
أرباع الناقوس لعيد البشارة

Hail to Gabriel, the great archangel, hail to him who announced to Mary the Virgin.

Verses of Cymbals for Lent (Weekdays)
أرباع الناقوس للصوم الكبير (أيام الأسبوع)

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.
**Verses of Cymbals for Lent (Weekends)**

Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

And we too let us fast, with purity and righteousness, and let us pray, proclaiming and saying.

Our Father who art in Heaven, hallowed by Your name, may Your kingdom come, for Yours is the glory forever.

**Verses of Cymbals for Lazarus Saturday**

Hail to you, O martyr, hail to the evangelist, hail to the apostle, Mark the beholder of God.

Hail to Lazarus who has risen, after four days, raise my heart my Lord Jesus, which evil has slain.

Hail to Lazarus who has risen, after four days, raise my heart my Lord Jesus, which evil has slain.
Verses of Cymbals for Palm Sunday
أرباع الناقوس لعيد أحد الشعانين

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

He who sits upon the Cherubim, sat on a donkey, He came into Jerusalem, O what a great humility.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sickneses, of our souls and bodies.
We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.
Verses of Cymbals for the Feast of the Resurrection

ΑΠΘΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΤ: ΤΩΝΕ ΄ΕΒΟΛ ΄ΕΝ ΝΗΕΩΜΙΟΥΤ: ΝΟΩΝ ΠΕ ΑΠΑΡΧΗ: ΝΤΕ ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ.

ΧΕΡΕ ΤΕΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ: ΕΤΑΥΤΟΥ ΄ΕΒΟΛ ΄ΕΝ ΝΗΕΩΜΙΟΥΤ: ΓΑΝΤΕΡΙΟΤ ΜΜΟΝ: ΄ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΝΝΟΒΙ.

ΛΟΠΟΝ ΑΥΓΑΡ ΔΕΝ ΠΙΜΑΣ: ΚΑΤΑ ΝΙΚΜΗ ΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ: ΔΕΝ ΠΙΜΑΣ ΓΟΥΤ ΝΕΣΟΤ: ΠΘΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚΝΕΚΡΩΝ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΙΑΡΙΑ: ΤΡΟΜΙ 
ΕΝΕΤΑΜΙ: ΝΕΤΑΤΚΙΜΙ ΝΑΙ: ΠΡΟΤΟΤ 
ΠΛΟΓΟΣ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΙΑΡΙΑ: ΔΕΝ ΟΤΧΕΡΕ 
ΕΦΟΤΑΒ: ΧΕΡΕ ΝΕ ΙΑΡΙΑ: ΌΜΑΤ 
ΙΜΦΕΘΟΤΑΒ.

ΧΕΡΕ ΠΩΖΑΝΑ: ΠΙΝΟΥ 
ΠΑΡΚΗΑΣΕΛΟΣ: ΠΘΡΙΜΑΝ ΝΟΤΑΙ: 
ΝΤΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.

ΙΝΟΥΣ ΠΘΡΙΣΤΟΣ ΝΣΑΡ ΝΕΜ ΦΟΥΤ: 
ΝΟΟΓ ΝΟΟΓ ΠΕ ΝΕΜ ΓΑ ΕΝΕΣ: ΔΕΝ 
ΟΥΣΤΟΝΣΑΣΙΣ ΝΟΤΟΥΤ: ΤΕΝΟΥΜΥΤ 
ΜΜΟΓ ΤΕΝΙΝΟΤ ΝΑΣ.

Christ our God, has risen from the dead, and He is the first, of those who have fallen asleep.

Hail to His Resurrection, He who has risen from the dead, in order to save us, from our sins.

Then He was placed in the tomb, according to the prophecies, on the third day, Christ is risen from the dead.

Hail to you, Mary the beautiful dove who bore for us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy.

Hail to Michael the great Archangel, the Announcer of salvation, of the Resurrection.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وهو بكر المضطجعين.

سلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، لكي يخلصنا من خطيئاتنا.

وأيضاً وضع في القبر، حسب الأخبار النبوية، وفي اليوم الثالث، قام المسيح من بين الأموات.

السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا الله الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً.

السلام لك يا مريم أبا مريم أم القدس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المنادي بالخلاص، الذي للقيامة.

يسوع المسيح هو هو، أمس واليوم وإلى الأبد، باقتوم واحد، نسجد له ونمجده.
Πούρο ὦ τῷ ἕαρνην: μοι ἐν ἑκτερήνην: σεμι ἐν ἑκτερήνην: 
χά νεπνοβίν ἐν ἑβόλ.

Αὐρ ἑβόλ ἐμελείνα: ἤτε 
ἑκάνα: ἄρισοτ ἑροσ: ἱνεκίμ

Ἐρρούνιλ. Πεννοῦ: δὲν 
τῆντη ὄνοι: δὲν πῶοι ὦ ἄν 
Περιοτ: ἦμ Πίπνευμα ἑβούαβ.

Πεταίμον ἐρῶν ὁρεν: 
πεταίμον ἤνεπσ: πεταῖμο 

Ἐννοοῖ: ἦν ἑπνῶι 

Πεννοῦ ὦ Πρὸςτος: 

Περιοτ: 

Ἐννοοῖ: ἦμ Περιοτ ἤνασος: 

Ἐννοοῖ: ἦμ Πίπνευμα 

Ἐννοοῖ: ἦμ Περιοτ ἤνασος: ἦμ Πίπνευμα 

Ἐννοοῖ: 

ἐν Ακτων Ακτων ἵππον.

Verses of Cymbals for the Feast of Ascension
أرباع الناقوس لعيد الصعود

ἈΠρὸςτος πεννοῦ: οὕῃ 
ἑβόλ. ἰδ ημεσμοῦσ: οὕῃ αἰρεθειν 
ἐπἀοι ἐνίοτοι: αἰρεθειν 

Χερε τερίμαλτεις: ἐταρκη 
ἐπἀοι ἐνίοτοι: δὲν πῶοι ἄν 

Christ our God, has 
risen from the dead, and 
ascended to the heavens, 
He sat at the right hand of 
His Father.

Hail to His Ascension, 
when He ascended into 
the heavens, in glory and 
honor, He sat at the right 
hand of His Father.

VERSE:

Christ our God, has risen from the dead, and ascended to 
the heavens, He sat at the right hand of His Father. 
Hail to His Ascension, when He ascended into the 
heavens, in glory and honor, He sat at the right 
hand of His Father.

O King of peace, grant 
us Your peace, render unto 
us Your peace, and forgive 
us our sins.

Disperse the enemies, 
of the Church, and fortify 
her, that she may not be 
shaken forever.

Emmanuel our God, is 
now in our midst, with the 
glory of His Father, and the 
Holy Spirit.

May He bless us all, 
and purify our hearts, and 
heal the sicknesses, of our 
souls and bodies.

We worship You O 
Christ, with Your Good 
Father, and the Holy Spirit, 
for You have risen and 
saved us.

Πούρο ὦ τῷ ἕαρνην: μοι ἐν ἑκτερήνην: σεμι ἐν ἑκτερήνην: 
χά νεπνοβίν ἐν ἑβόλ.

Αὐρ ἑβόλ ἐμελείνα: ἤτε 
ἑκάνα: ἄρισοτ ἑροσ: ἱνεκίμ

Ἐρρούνιλ. Πεννοῦ: δὲν 
τῆντη ὄνοι: δὲν πῶοι ὦ ἄν 
Περιοτ: ἦμ Πίπνευμα ἑβούαβ.

Πεταίμον ἐρῶν ὁρεν: 
πεταίμον ἤνεπσ: πεταῖμο 

Ἐννοοῖ: ἦν ἑπνῶι 

Πεννοῦ ὦ Πρὸςτος: 

Περιοτ: 

Ἐννοοῖ: ἦμ Περιοτ ἤνασος: 

Ἐννοοῖ: ἦμ Πίπνευμα 

Ἐννοοῖ: ἦμ Περιοτ ἤνασος: ἦμ Πίπνευμα 

Ἐννοοῖ: 

ἐν Ακτων Ακτων ἵππον.

Verses of Cymbals for the Feast of Ascension
أرباع الناقوس لعيد الصعود

ἈΠρὸςτος πεννοῦ: οὕῃ 
ἑβόλ. ἰδ ημεσμοῦσ: οὕῃ αἰρεθειν 
ἐπἀοι ἐνίοτοι: αἰρεθειν 

Χερε τερίμαλτεις: ἐταρκη 
ἐπἀοι ἐνίοτοι: δὲν πῶοι ἄν 

Christ our God, has risen from the dead, and ascended to 
the heavens, He sat at the right hand of His Father.

Hail to His Ascension, when He ascended into the 
heavens, in glory and honor, He sat at the right 
hand of His Father.

O King of peace, grant 
us Your peace, render unto 
us Your peace, and forgive 
us our sins.

Disperse the enemies, 
of the Church, and fortify 
her, that she may not be 
shaken forever.

Emmanuel our God, is 
now in our midst, with the 
glory of His Father, and the 
Holy Spirit.

May He bless us all, 
and purify our hearts, and 
heal the sicknesses, of our 
souls and bodies.

We worship You O 
Christ, with Your Good 
Father, and the Holy Spirit, 
for You have risen and 
saved us.

Πούρο ὦ τῷ ἕαρνην: μοι ἐν ἑκτερήνην: σεμι ἐν ἑκτερήνην: 
χά νεπνοβίν ἐν ἑβόλ.

Αὐρ ἑβόλ ἐμελείνα: ἤτε 
ἑκάνα: ἄρισοτ ἑροσ: ἱνεκίμ

Ἐρρούνιλ. Πεννοῦ: δὲν 
τῆντη ὄνοι: δὲν πῶοι ὦ ἄν 
Περιοτ: ἦμ Πίπνευμα ἑβούαβ.

Πεταίμον ἐρῶν ὁρεν: 
πεταίμον ἤνεπσ: πεταῖμο 

Ἐννοοῖ: ἦν ἑπνῶι 

Πεννοῦ ὦ Πρὸςτος: 

Περιοτ: 

Ἐννοοῖ: ἦμ Περιοτ 

Ἐννοοῖ: ἦμ Περιοτ ἤνασος: 

Ἐννοοῖ: ἦμ Περιοτ 

Ἐννοοῖ: ἦμ Περιοτ ἤνασος: ἦμ Πίπνευμα 

Ἐννοοῖ: ἦμ Περιοτ 

Ἐννοοῖ: ἦμ Περιοτ ἤνασος: ἦμ Πίπνευμα 

Ἐννοοῖ: ἦμ Περιοτ 

Ἐννοοῖ: ἦμ Περιοτ ἤνασος: ἦμ Πίπνευμα 

Ἐννοοῖ: ἦμ Περιοτ 

Ἐννοοῖ: ἦμ Περιοτ ἤνασος: ἦμ Πίπνευμα 

Ἐννοοῖ: ἦμ Περιοτ 

Ἐννοοῖ: ἦμ Περιοτ ἤνασος: ἦμ Πίπνευμα 

Ἐν

ἐν

国家队

国家队
Hail to you, Mary the beautiful dove who bore for us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy.

He ascended into the heaven, of heavens to the east, so that He may send us the Paraclete, the Spirit of truth.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.
We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.

Christ our God, has risen from the dead, He ascended to heaven, and sent the Paraclete.

Hail to His Ascension, when He ascended to heaven, He sent the Paraclete, the Spirit of truth.

The Spirit of comfort, which came down from heaven, laid on each one of them, and they spoke in many tongues.

Hail to you, Mary the beautiful dove who bore for us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy.
O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.

Verses of Cymbals for the Feast of Our Lord’s Entry into Egypt

Rejoice and be glad O Egypt, and all its cities, for the Lover of mankind has come to you, who exists before all ages.
Verses of Cymbals for the Feast of Transfiguration
أرباع الناقوس لعيد التمليء

Jesus Christ our God, took His disciples, He brought them up, to Mount Tabor.

Elijah and Moses the strong ones, saw His clothes on Tabor, the disciples passed through, a bright cloud.

Hail to you, Mary the beautiful dove who bore for us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Jesus Christ our God, took His disciples, He brought them up, to Mount Tabor.

Elijah and Moses the strong ones, saw His clothes on Tabor, the disciples passed through, a bright cloud.

Hail to you, Mary the beautiful dove who bore for us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

إيليا وموسي القويان، نظرا ثيابه على طابور، التلاميذ عبروا، في سحابة منيرة.

السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا الله الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.

يسوع المسيح هو هو، أمس واليوم وإلي الأبد، باقون واحد، نسجد له وننمجه.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، وأغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.
Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.
Part III: Additional Doxologies For Heavenly Orders and Saints

Doxology for Archangel Michael
ذوكصولوجية لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل

Michael the head of the heavenly, he is the first, among the angelic hosts, serving before the Lord.

Wherefore God sends unto us, His mercy and His compassion, through the supplications of Michael, the great archangel.

The harvest is perfected, through the prayers of Michael, for he is near God, asking Him for us.

All good honor, and every perfect gift, comes to us from on high, from the Father of Light.

Let us praise and glorify, and worship the Holy, and co-essential Trinity, who endures forever.

Intercede on our behalf, O holy archangel, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

Michael the head of the heavenly, he is the first, among the angelic hosts, serving before the Lord.

Wherefore God sends unto us, His mercy and His compassion, through the supplications of Michael, the great archangel.

The harvest is perfected, through the prayers of Michael, for he is near God, asking Him for us.

All good honor, and every perfect gift, comes to us from on high, from the Father of Light.

Let us praise and glorify, and worship the Holy, and co-essential Trinity, who endures forever.

Intercede on our behalf, O holy archangel, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

Michael the head of the heavenly, he is the first, among the angelic hosts, serving before the Lord.

Wherefore God sends unto us, His mercy and His compassion, through the supplications of Michael, the great archangel.

The harvest is perfected, through the prayers of Michael, for he is near God, asking Him for us.

All good honor, and every perfect gift, comes to us from on high, from the Father of Light.

Let us praise and glorify, and worship the Holy, and co-essential Trinity, who endures forever.

Intercede on our behalf, O holy archangel, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

Michael the head of the heavenly, he is the first, among the angelic hosts, serving before the Lord.

Wherefore God sends unto us, His mercy and His compassion, through the supplications of Michael, the great archangel.

The harvest is perfected, through the prayers of Michael, for he is near God, asking Him for us.

All good honor, and every perfect gift, comes to us from on high, from the Father of Light.

Let us praise and glorify, and worship the Holy, and co-essential Trinity, who endures forever.

Intercede on our behalf, O holy archangel, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.
Doxology for Archangel Gabriel

Gabriel the Archangel, was seen by Daniel, as he stood upon his feet, by the shore of the river.

He stretched out, his right hand to heaven, and he swore to the High One, who endures forever.

Saying “From a time, and times to half a time, until the completion of the visions, I will show to you.”

Intercede on our behalf, O holy archangel, Gabriel the Announcer, that He may forgive us our sins.

Doxology for Archangel Raphael

Every generation that was from, Adam to this day, find Raphael, a fortress for mankind.

Each one of the judges, the prophets and the just, and the righteous kings, were supported by him.

كل الأجيال الذين كانوا، من آدم إلى اليوم، يجدون رافائيل، حصنًا للبشرية.

وكل واحد من القضاة، والأنبياء والأبرار، والملوك والصديقين، كان ناصرا لهم.
He has guided, our holy fathers the apostles, until they restored the world, to the knowledge of the Truth.

He did not forsake, any of the struggling martyrs, of our Lord Jesus Christ, until they wore the unfading crown.

The chosen ascetics, who were lost in the wilderness, Raphael surrounded them, until they completed their lives.

Wherefore the angel of the Lord, surrounds everyone, who fears the face of God, he guards and delivers them.

Let us glorify the Holy, and Co-essential Trinity, so that He may keep us, away from temptations.

Intercede on our behalf, O holy archangel, Raphael the joy of all hearts, that He may forgive us our sins.
Doxology for Archangel Suriel
ذوكصولوجية لرئيس الملائكة الجليل سوريل

Let us worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, and honor Suriel, the fourth archangel.

Good is the joy of Suriel, which we ascribe to him in the churches, more than the joy of a bridegroom, of this passing world.

You know O my beloved, that the joy of this world passes, but the joy of Suriel, endures forever.

Intercede on our behalf, O holy archangel, Suriel the trumpeter, that He may forgive us our sins.

Doxology for the Four Incorporeal Creatures
ذوكصولوجية الأربعة الحيوانات غير المتجسدين

The four incorporeal creatures, carry the throne of God, a face of lion and a face of a ram, a face of a man and a face of an eagle.

And they are full of eyes, from their fronts to their backs, six wings to the one, and six wings to the other.
With two they cover their faces, with two they cover their feet, they fly with the other two, and proclaim and say.

"Holy and holy, holy O Lord of hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honor."

We also praise with them, with incessant voices, saying "Holy holy, holy O Lord."

Intercede on our behalf, O four incorporeal creatures, the ministers fervent as fire, that He may forgive us our sins.

For great is the honor, of the incorporeal saints, the priests of the truth, the twenty four presbyters.

Because they are close to God, and near to His throne, they praise Him unceasingly, by day and by night.

They sit upon twenty four thrones, with crowns upon their heads, and with golden bowls in their hands.

Doxology for the Twenty Four Presbyters

Greek:

Ωστισεν ταραπηθαῖα τοὺς θρόνους τους καὶ ἐνθρόνισεν τοὺς ἑαυτοῦ κηρυκτικοὺς τοὺς ἁγιὰς θησαυροὺς τοὺς εἰς ἐμπρόσθεν τοῦ θεοῦ εἰπὼν ἀνερχομένους μετὰ τοῖς εὐκολοις ἁγιὰς θησαυροὺς τοὺς εἰς ἐμπρόσθεν τοῦ θεοῦ.

İstanbul Turkish:

便于二十三人，遮盖他们，于二十三人，遮盖他们的脚，于其他二十三人，飞翔，而宣告，说：“圣洁圣洁圣洁主合。”

我们也赞美他们，无尽地声音，说：“圣洁圣洁圣洁主合。”

代我们求情，主四神圣无体生物，信徒们如火，求他宽恕我们的罪。

因为他的荣耀，于神圣无体生物，真理的牧师，二十四个牧师。

因为他们靠近神，且靠近他的宝座，他们昼夜不住赞美他。

他们坐在二十三个宝座上，有王冠在他们的头上，和金色的花瓶在他们的手中。

阿弥陀佛
hands, full of chosen incense.

Which are the prayers, of the saints who lived on the earth, and they offer them, unto the true Lamb.

And those who lived on the earth, their names will be revealed, they will ask the Lord for them, for they are close to God.

Intercede on our behalf, the priests of the truth, the twenty four presbyters, that He may forgive us our sins.

Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand

I saw an angel of light, come down from heaven, and in his right hand, was a golden seal.

Proclaiming and saying, "Look do not harm the earth, until the servants of God, are sealed on their foreheads"

And I heard the number of those who were sealed, from the children of Israel, from Reuben to Benjamin, twelve thousand from each tribe.
Intercede on our behalf. O the One hundred and forty four thousand, and the celibate Evangelist, that He may forgive us our sins.

ашفعوا فينا أمام الرب، أيها المائة والاربعة والأربعين ألفاً والبطرس والذين معه، ليغفر لنا خطائنا.

Peter the Apostle, and Paul the wise, the heads of the disciples, of our Lord Jesus Christ.

بطرس الرسول، وبولس ذو الحكمة، رؤساء تلاميذنا، يسوع المسيح.

Peter and Paul, are the spiritual priests, they demolished the temples, and the worship of idols.

بطرس وبولس،هما الكهنة الروحيين، هدما هياكل، وعبادة الأوثان.

Peter and Paul, together are the workers and craftsmen, they restored all the nations, once more to the Creator.

بطرس وبولس، معا الفاعلون العالمين، ردا جميع الأمم، إلى الخالق دفعة أخرى.

Our father Peter completed, his struggle with death on the cross, in the great city of Rome, for the name of Jesus Christ.

أبونا بطرس، أكمل بموت الصليب، في مدينة روما العظمى، لأجل اسم ربنا يسوع المسيح.
Paul also likewise, was beheaded in that place, by Emperor Nero, all in one day.

They received glory from Christ the King, and they rested with Him, in His eternal kingdom, in the everlasting life.

We also honor them, with David the Psalmist, saying "Their voices went forth, onto the face of the whole world."

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers the Apostles, our father Peter and our teacher Paul, that He may forgive us our sins.

John the chaste, the Son of Zebedee, a native of Bethsaida, from the tribe of Zebulun.

Christ has chosen him, and made him a disciple for Himself, and also an apostle, he loved Him very much.

He also after dinner, rested upon the shoulder, of

Doxology for St. John the Beloved

John the chaste, the Son of Zebedee, from the tribe of Zebulun.

Christ has chosen him, and made him a disciple for Himself, and also an apostle, he loved Him very much.

He also after dinner, rested upon the shoulder, of

Doxology for St. John the Beloved

يوحنا البطل، ابن زبدي، من أهل بيت صيدا، من سبسط زبولون.

اختاره المسيح، وصبره تلميذًا له، ورسولًا، وكان يحبه جداً.

وهو أيضاً بعد العشاء، اتكأ على صدر، مخلصنا وقال من هو،
our Savior and said to him, “Who will betray You.”

Christ has spoken of you, through His holy mouth, "If I will that he remain till I come, what is that to you?"

And after thirty years, from the Holy Resurrection, he wrote his Gospel, and preached to the world.

Hail to you O chaste, hail to the Evangelist, hail to the apostle, and disciple of Christ

Blessed are you indeed, O beloved of Christ, John the truly chosen one, the Son of Zebedee.

Pray to the Lord on our behalf, O chaste and the Evangelist, John the Apostle, that He may forgive us our sins.
Doxology for Any Apostle
ذوکصولوجیة لأي رسول

 собраны все и позвольте нам посвятить, в славе, памяти ee доверенного ученика, ( … ) апостол.

 За его освященную борьбу, и его величественный и чудесный блеск, который живет на всей земле, стал нашем руководителем.

 Он признался Христу, сказав "Он Сын Божий." Он проповедовал его святому имени, к всем нациям.

 Он завершил свою борьбу, с великим мужеством. Он носил неизбывную корону, в которую апостолы.

 Призывайте Господа за наше дело, О ученик Христов, (... апостол, дайте нам прощение за наши грехи.
Doxology for St. Joseph

The Lord chose Joseph, with a heavenly sign, to take care of the Virgin, in his house.

A dove appeared, and rested on his rod, so Zachariah the priest, gave her to him.

Joseph doubted, her virginity, the angel announced to him, "O Joseph son of David.

Do not fear, to take Mary as your wife, for the One whom she bears, is of the Holy Spirit."

Mary is the treasure, that Joseph brought, and he found the jewel, that was hidden within.

Joseph the righteous came, with Mary the Mother of Christ, fulfilling the Law for the sake, of the Child the Savior Jesus.

Mary the Virgin, and Joseph and Salome, were greatly amazed, with what they saw.

Pray to the Lord on our behalf, O great saint, Abba Joseph the righteous, that He
Doxology for St. Theodorus of Shotep
دُوُكُسُولُوجِيَّة لِلْقَدِيِّسِ تَأَدِّرَس الشَّاَطِبِي

Our Lord Jesus Christ, was compassionate to the tears, of the widow of Nain, He raised her son.

Theodorus the General, was compassionate to the tears, of the widow of Eucaita, he raised her sons.

Wherefore we sing, with David the Psalmist, saying "Tread upon serpents, and the power of scorpions."

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Theodorus the General, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Theodorus El Mishriqi (Anatolius)
ذُوْكُسُولُوجِيَّة لِلْقَدِيِّسِ تَأَدِّرَس المَشْرِقِيِّ

You are the victorious lion, in the midst of the wars, upon the screaming horse, O Theodorus Anatolius.

And when your voice came forth, the Barbarians fell, and your evil enemies, who are the devils feared.
You slaughtered the dragon, who was under the ladder, you completed your struggle, with unbending uprightness.

You were truly baptized for the sake, of Christ in the lake of fire, with your two friends, Leontius and Panikarus.

Therefore David, joyfully honored you, saying “Gird your sword, upon your thigh O mighty one.”

Pray to the Lord on our behalf, Theodorus Anatolius, and Leontius and Panikarus, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Sergius and St. Bacchus

Let the holy martyrs, the great defenders, rejoice and be glad, Saint Sergius and Saint Bacchus.

For they became martyrs, and followers of Christ, they performed many works, of wonder and awe.

As for them they rejoice, with Christ the Creator, for they shed their blood, for His blessed
Hail to Sergius and Bacchus, the strong and chosen heroes, of Christ the King of glory, the only-begotten God.

Rejoice O Sergius and Bacchus, the true stars, who became the golden lamps, of the holy Church.

Rejoice O Sergius and Bacchus, the bright and sparkling ones, who enlightened our souls, with their holy bodies.

Hail to you O martyrs, of our Lord Jesus Christ, hail to the courageous heroes, Saints Sergius and Bacchus.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Saint Sergius and Saint Bacchus, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Cosman and St. Demian

ذَوَكْصُولُوجِيَةَ لِلْقَدِّيْسَانِ قُزْمانَ وَدِمِيَانَ

Five struggling brothers, the ministers of Christ, purity to their virginity, from their one
Cosman and Demian, Anthimus and Leontius, and also Arabius, they were doctors and physicians.

They healed every sickness, of the soul and the body, and love was in their midst, their house was open for all.

The five brothers arose, and went to the governor, they performed many wonders, and signs on the way.

Saint Theododa, their blessed and holy mother, confirmed them in the faith, in the Name of Jesus Christ.

For when they all stood, before the governor, they gave their confession, with great fervor.

With this they wore the unfading crowns, of martyrdom, they celebrated with Christ, in the land of the living.
Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Cosman and his brothers and their mother, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Abakir and St. John

Abakir and his brother John, and their blessed sisters, the soldiers of Christ, loved Him very much. Because of their trusted love, and their faith in Christ, they hated the whole world, its riches and all that is in it.

They suffered in their bodies, many great afflictions, through the faith of Christ, they did not surrender to them.

They received unfading crowns, of martyrdom, they celebrated with all the saints, in the land of the living.

Hail to the two holy brothers, Abakir and his brother John, hail to the two martyrs, the spiritual physicians.
Teach me where do you flee, O Victor my beloved son, for the muzzle is on your mouth, and the chains are on your hands.

He said "I fled to the land, of Egypt to Armenius, that I may die in the Name of my Savior, and that He may forgive me my sins."

"After that month, O Victor my beloved son, I am prepared to marry you, and give you many riches."

"My time and my wedding will come, O Martha my beloved mother, for the Church is my wedding, and my Savior is my bridegroom."

Hail to you O martyr, of our Lord Jesus Christ, hail to the courageous hero, the saint Abba Victor.
Pray to the Lord on our behalf, O saint Abba Victor, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

The light of the holy Trinity, has shone upon this virgin, Saint Barbara, the Bride of Christ.

She loved the holy Trinity, and hated her father, the lawless man, who cut her head with his hand.

Rejoice O true bride, who has become a sanctuary, for the Holy Spirit, since her early childhood.

For you became a daughter, of the heavenly Father, and you became a daughter, of Mary the Virgin.

We honor you joyfully, O brides of Christ, Saint Barbara, and Saint Juliana.

Pray to the Lord on our behalf, O brides of Christ, Barbara and Juliana, that He may forgive us our sins.
Doxology for St. Demiana
ذوکصولوجیة للقديسة دميانة

The wise celibate child, the chosen and true lady, the Bride of Christ, Saint Demiana.

This is she who was filled with wisdom, from her childhood, she hated the earthly, and she loved virginity.

She became the head, and a harbor of salvation, the mother of forty virgins, in the tower which her father built.

When he denied Christ, his loving daughter Demiana, restored his faith, and he received martyrdom.

Because of this the king had sent for her, and ordered her to be tortured, she endured repeated sufferings, and received martyrdom.

The forty holy virgins, who were with her in the tower, received martyrdom, all in one day with her.
Blessed are you O Demiana, the bride of Circumcision, the celibate nun, the chosen and true martyr.

Pray to the Lord on our behalf, O bride of Christ, Saint Demiana, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Marina (Martyr)

The celibate daughter, greater in her strength, than the strong young men, she performed great miracles.

This is the chosen saint, the Virgin Marina, she overpowered Satan, and embarrassed kings.

For she loved Christ, from her early childhood, Christ gave unto her, His grace and His high strength.

So that she may be patient, during the many sufferings, she received the unfading crown, of martyrdom.

Adorn O virgins, who have received martyrdom, with Saint Marina, the Bride of Christ.
Doxology for St. Abanoub
ذوكصولوجية للقديس ابانوب

Pray to the Lord on our behalf, O Bride of Christ, Saint Marina, that He may forgive us our sins.
أطلب من الرب عنا، يا عروس المسيح، القديسة مارينا، ليغفر لنا خطايانا.

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity.
إذا ربح الإنسان العالم كله، وخسر نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.

He gave his soul unto death, and his flesh unto the fire, and received great afflictions, for the Son of the living God.
وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقيل عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.

He received the heavenly crown, from Jesus Christ the King, and celebrated with the martyrs, in the land of the living.
نال الإكليل السماوي، من الملك المسيح، وعيد مع الشهداء، في كورة الأحياء.

Hail to you O martyr, who shed your blood, for the name of Christ, whom your soul has loved.
السلام لك أيها الشهيد، الذي سفك دمك، على اسم المسيح، الذي أحبته نفسك.
Doxology for St. Moses the Black

The first holy martyr, who was truly perfected, on the mountain of Shiheet, is our holy father Abba Moses.

He became a fighter, whom the demons fear, he stood upon the rock, a symbol of the Cross.

Through his great patience, of the pain of the sufferings, he wore the crown, of martyrdom.

He flew in the spirit to the heights, to His place of rest, which the Lord has prepared, for those who love His holy Name.

He left for us his holy body, and his holy cell, that we may be perfected, in his honored remembrance.

Proclaiming and saying, "O God of Abba Moses, and those who were perfected with him, have mercy upon our souls."
That we may win the promises, which He has prepared for the saints, who have pleased Him since the beginning, because of their love for Him.

Pray to the Lord on our behalf, O my father Abba Moses, and his children the cross-bearers, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Macarius the Great

Hail to the great Abba Makari, the light of monasticism, who became the golden lamp, shining more than the sun.

For your soul is enlightened, in the heavenly Jerusalem, and your body is shining, in your church.

Yes we believe that you are with us, in soul and body and spirit, you became a comfort for us, and adornment of our souls.

The congregation of the monks, praise and bless God, for your coming unto us, O our holy father Abba Makari.

وإن نؤمن أنك كائن معنا نفساً وجسداً وروحياً. وصار لنا معزياً ومزيناً لنفسنا.

كل طائفة الرهبان تسديح وتبارك الله لأجل مجيئك الينا يا أبانا القديس أنبا مقار.
With this we entreat you, as sons of your prayers, ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on our souls.

Pray to the Lord on our behalf, O my master and father Abba Makari, and all his children the cross-bearers, that He may forgive us our sins.

Arsanios the great teacher, left behind the whole world, and its corruptible glory, and heard the divine voice.

"Flee from the people, to save your soul," Arsanios went to the wilderness, and endured pains for Christ’s sake.

Your incense spread, and your remembrance renown, because of your constant prayers, and your silence and tears.

The chorus of the monks, with the saints all together, take pride in the pains, which you endured for Christ’s sake.

Doxology for St. Arsanius

أرسانيوس المعلم العظيم، ترك العالم كله وراءه، ومجده الفاني، وسمع الصوت الإلهي.

"أهرب من الناس، وأنت تُحْلِص نفسك," أرسانيوس مضى إلى البرية، واحتمل أتعاباً كثيرة من أجل المسيح.

بخورك قد فاح، وصيتك قد ذاع، من أجل صلواتك الدائمة، وصمتك ودموك.

مصاف الرهبان، والقديسين جميعهم معاً، يخترون للإطالة، التي احتملتها من أجل المسيح.
**Doxology for St. Paul the Hermit**

Our holy father Abba Paul, was the first in the wilderness, he unceasingly disciplined himself, by day and by night.

He fought in the stadium, of piety and he received, the gift of victory, through the strength of Christ.

Proclaiming and saying, like the wise Paul, before our righteous father, the great Saint Antony.

"I have fought, the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith."

"There is laid up for me, the crown of righteousness, which the Lord will give me, in that day."
Pray to the Lord on our behalf, O great and holy Abba Paul, that the Lord whom you have loved, may forgive us our sins.

Doxology for St. Shenouda the Archimandrite

You are blessed, O our holy father Abba Shenouda, for you became an apostle, and also a prophet.

You have set for us a law, of perfect virtues, and kept the written commandments, in the Gospel.

For the Lord will guard, those who follow them, His angels accompany them, in the heavenly Jerusalem.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

Truly you were greatly exalted, in the midst of the council, of our Orthodox fathers, in the city of

أطلب من الرب عنا، أيها القديس العظيم أنا بولا، من الرب الذي احببته، لكي يغفر لنا خطائنا.

أنت المطوب يا أبانا القديس أنبا شنودة. لأنك صرت رسولًا ونبيًا معاً.

لأنك وضعت لنا ناموسًا للفضائل الكاملة وحفظت الوصايا المكتوبة في الإنجيل.

والسالكون فيها يحرسهم الله. وملاءكته ترافقهم إلى أورشليم السمانية.

بخور فضائله أعطي الفرح لنفسنا مثل الغناء الفائح في الفردوس.

بالحقيقة ارتفعت جداً في وسط مجمع أبانا الأرثوذكسيين في مدينة أفسس.
You embarrassed Nestorius, the impious patriarch, and you have confessed, the good confession.

"One in essence is the Trinity, Co-essential and Life-giving, the Father the Son and the Holy Spirit, three names for one God."

And you heard the loud voice, from heaven saying, "You are sanctified, O Shenouda the Archimandrite."

Blessed are you O righteous one, Abba Shenouda the Archimandrite, for you spoke with Christ, like Moses the law-giver.

Pray to the Lord on our behalf, O my master the ascetic father, Abba Shenouda the Archimandrite, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Pachomius and St. Theodore his Disciple

You are blessed, O our holy father Abba Pachomius, you inherited the blessing, from the Lord God.
Our holy father Pachomius, was worthy many times, to see the Lord, and His holy angels.

Our holy father Pachomius, you have explained the commandments of God, and you perfected all virtues, and pleased Christ.

The adornment of the ascetics, is our holy father Theodore, for you became the replacement, of your father Pachomius.

You directed the needs, of the brothers to piety, and you preached to them, with your precious word.

You comforted the weak, and those of faint-heartedness, with perfect love, through our Lord Jesus Christ.

Hail to my masters and holy fathers, Abba Pachomius of the Koinonia, and Theodore his disciple, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on out behalf, Abba Pachomius of the Koinonia, and Theodore his disciple, that He may forgive us our sins.

يا أبانا القدس أبانا باخوميوس
استحققت مرارا كثيرة أن تنظر الرب مع ملانكته المقدس.

يا أبانا القدس أبانا باخوميوس.
فسرت وصايا الله وأكملت كل الفضائل وأرضيت المسيح.

زينة النساك يا أبانا القدس
ثيؤدوروس لذلك صرت عوضا عن أبيك باخوميوس.

وجهت طلب الأخوة إلى التقوى
ووعظتهم بكلامك الحلو.

وقويت الضعفاء وصغيرى القلوب بالمحبة الكاملة من قبل يسوع المسيح.

السلام لأبانا المقدسين أبانا باخوميوس صاحب الشركة وثيؤدوروس تلميذه محبي المسيح.

أطلبا من الرب عنا، يا أبانا باخوميوس صاحب الشركة، وثيؤدوروس تلميذه، ليغفر لنا خطائنا.
Doxology for St. Simon the Tanner

You deserved to be selected by God, who entrusted you to move Mount El-Mokatam, because of your great faith, O Simon the Tanner of Old Cairo.

You simply fulfilled Jesus’ commandment, when you plucked out your eye that was stumbled, and spent your life in purity, with humility in the Orthodox faith.

You were ascetic and ate little, and your garments were simple. You prayed all night long, and was truly a man of prayer.

You were a faithful servant, and delivered the water in your water sack, to the elders and the sick, and gave bread to the needy.

Hail to you O great star, the Virgin revealed your holiness, while you were not known but rather, loved to show your weakness.

Ask the Lord on our behalf, great persevering one of Babylon, Saint Simon the Tanner, that He may forgive us our sins.

Salvation for us, who have been revealed the great star, the Virgin; and may the Lord, who has made you famous, forgive our sins and grant us life everlasting.

Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.
Doxology for St. Rewis
ذوكصولوجية القديس الأنبا رويس

For you truly were worthy, to be lifted up by the angels, to the heavenly Jerusalem, Abba Rewis the beholder of God.

Because of your many pains, which you suffered in your body, so that your soul may be, an altar for the Holy Spirit.

Your holy name has spread, throughout the lands of Egypt, because of the signs and wonders, the Lord performed through you.

Your holy footprints, have witnessed your wonders to us, which you performed in the land of Egypt, through the power of Christ.

For the light of your body, has enlightened our bodies, and your holy soul, prays on behalf of our souls.

Your life is a wonder, and your fighting is great, your glory was greatly exalted, in the midst of the ascetics.

لأنك مستحق بالحقيقة، يا من حملتك الملائكة، داخل أورشليم السماوية، يا أناب رويس ناظر الله.

لأجل كثرة أتعابك، التي قاسيتها في جسدك، حتى صارت نفسك، هيكلًا للروح القدس.

ذاع اسمك الطاهر، في حدود إقليم مصر، من أجل الآيات والعجائب، التي أجريها الله على يديك.

خطوات قدميك المقدسة، تشهد لنا بعجائبك، التي أجريتها في إقليم مصر، بقوة المسيح.

لأن نور جسدك، يضيء أجسادنا، ونفسك الطاهرة، تطلب عن أنفسنا.

سيرة حياتك عجيبة، وجهادك عظيم، ومجدك مرتفع جدا، في وسط النساك.
Blessed are you indeed, O our righteous holy father, Abba Rewis the Beholder of God, the Beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O our righteous holy father, Abba Rewis the Beholder of God, that He may forgive us our sins.

The incense of your, perfect purity has spread, and your eternal guidance, our father Abba John Kame.

The elders have smelled it, and were envious of your chosen zeal, for through your purity, and your spotless virginity.

The Lord grew a vine, and it overshadowed your chamber, as a sign it revealed, your angelic purity.

Your honored fame, and that of your celibate wife, the bride of Christ, spread throughout the whole earth.

Doxology for St. John Kame

The Lord grew a vine, and it overshadowed your chamber, as a sign it revealed, your angelic purity.

Your honored fame, and that of your celibate wife, the bride of Christ, spread throughout the whole earth.
Therefore those who seek the Lord, came unto you, O priest and shepherd, of the flock of Christ.

You taught them monasticism, according to the angelic rites, you lifted up a pleasant sacrifice, before God the Father.

You received honor and crowns, before Christ the King, you rejoiced with the saints, in His kingdom.

Pray to the Lord on our behalf, O pure virgin, our father Abba John Kame, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Samuel the Confessor

Hail to Abba Samuel, the great among the saints, who has gained great virtues, in the mountain of Shiheet.

Hail to our father Abba Samuel, who tore the Tome of Leo, he confirmed his brothers, in the Orthodox faith.
Wherefore the impious one, Macius Atrianus sought after him, he went to the mountain of Qalamon, with four chosen monks.

Abba Samuel the confessor, was very patient, through the pains of suffering, and the captivity of Barbarians.

Hail to our father Abba Samuel, who performed wonders and signs, he healed the sick, in the monastery and the city of the Barbarians.

Hail to our father Abba Samuel, who became a merciful father, and a good teacher, for his children the monks.

Hail to our father Abba Samuel, who became exceedingly great, in heaven and on earth, before God and men.

Pray to the Lord on our behalf, O our holy father Abba Samuel, and all his children the monks, that He may forgive us our sins.
Doxology for St. Takla Haymanout
ذوكصولوجية للكديس تكلا هيمانوت

The Spirit of comfort, came down from heaven, upon the blessed father, Saint Takla Haymanout.

On the third day, of his blessed birth, he proclaimed “One is the Father, the Son and the Holy Spirit.”

And from his childhood, he was filled with the Holy Spirit, and the angels of heaven, overshadowed him.

Michael the head of the heavenly, was always with him, as was said by, David in the Psalms.

Christ was revealed to you, and He gave you the authority, to loosen and to bind, like the Apostles.

You became an apostle, chosen by Jesus Christ, the Patriarch of the Ethiopians, the Father of the monks.

Your name became sweet, on our lips and the Ethiopians’, O God of Saint Takla the Ethiopian, have compassion upon us.

الروح المعزى، لما نزل من السماء، على الطوباوى، القديس تكلا هيمانوت.

في اليوم الثالث، لميلاده المبارك، صرخ قانلا واحد هو الآب والابن والروح القدس.

ومنذ طفولتيته، امتلأ من الروح القدس، ومالكة السماء، كانت تظلل عليه.

ميخائيل رئيس السمائيين، كان معه كل حين، كما قال داود، في المزمور.

والسيح ظهر لك، وأعطاك سلطان الرتيب والحال، كمثل رسله.

وصرت رسولًا مختاراً ليسوع المسيح، رئيس كهنة للأحباش، وأبا للرهبان.

صار اسمك حلو، في أفواهنا وأفواه الأحباش، بقولنا يا إله القديس تكلا هيمانوت، تراءف علينا.
Pray to the Lord on our behalf, O Ethiopian Apostle, Saint Takla Haymanout, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Maximus and St. Dometius
ذوكصولوجية للقديسين مكسيموس ودوماديوس

The stars of the truth, and the great princes, of our holy congregation, Maximus and Dometius.

These whom the Life-giving Trinity, has gathered us in their name, that we may follow in their footsteps, and wear their holy images.

They gave us the written promises, that were in the Gospel, this is the love of brothers, the perfection of all virtues.

We celebrate in their church, and we complete their remembrance, we glorify the Trinity, by day and by night.

Hail to you O righteous ones, hail to the spirit mantled, hail to our holy Roman fathers, Maximus and Dometius.
| απολύω στους Αραμένους: δέν Φοιμ, καὶ σαφές θέμα τρισδιάστημα: είδω μετάφρασε ιερά - επιστίγματος: Προφήτης 
| Προσευχήται για τον Κύριο για τις υπόθεσης, οι προφήτες Μαξίμος και Δομητίου, ώστε ο Κύριος να μας ξαφνικά δώσει τη σωτηρία. |

| The shining lamp, in Fayoum and all Egypt, because of his signs and miracles, and his love for Christ. |
| He who has the expensive crown, the friend of the hermits, the righteous and the prophets, who follow our Master. |

| Doxology for St. Abraam (Bishop of Fayoum) |

| The lovers of worldly things, sought for new buildings, but you built in heaven, many heavenly buildings. |
| How many are your miracles, you healed the sick, you prophesied great things, and you cast out demons. |

| Doxology for St. Abraam (Bishop of Fayoum) |

| The shining lamp, in Fayoum and all Egypt, because of his signs and miracles, and his love for Christ. |
| He who has the expensive crown, the friend of the hermits, the righteous and the prophets, who follow our Master. |

| The lovers of worldly things, sought for new buildings, but you built in heaven, many heavenly buildings. |
| How many are your miracles, you healed the sick, you prophesied great things, and you cast out demons. |
You became a type for us, by your pure ways, by love and mercy, and testimony of the truth.

Pray to the Lord on our behalf, our holy father Abba Abraam, the Bishop of Fayoum, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Sarapamon (Bishop of Nikiou)

O great star, the holy shepherd, Abba Sarapamon the Bishop, the chosen martyr.

This is he who has blossomed, from the blessed root, of the great Stephen, the first Martyr.

Who became a teacher, he explained the holy Scriptures, through the Holy Spirit, they called him a shepherd.

Through his confession, of Christ our Savior, he was worthy of the unfading crown, of martyrdom.
†μεταμαρτυρος.

Ἀφείρεσι σεν ἀμαρτυρος: σεν
†μετατρο πνευματικος: αγηθος
μοιονις Πνηματος: σεν τιμωρε σεν
πνευματικον.

Metamartyrōs.

Wυτεν μετατρυψ ευχημ: Πνηματος
πνευμωνιος: τοι πνευματειν μουν
μεν πνευμα τιμωρε σεν.

Metamartyrōs.

†ως Μποσ εςρη εξων: οι
πνευματος μετατρυ: αββα
Σαραπομον πεισκοπος: ινεχ ξα
πνευματικοι μενε εβολ.

Metamartyrōs.

†ος Μποσ εςρη εξων: οι
πνευματος μετατρυ: αββα
Σαραπομον πεισκοπος: ινεχ ξα
πνευματικοι μενε εβολ.

Metamartyrōs.

He celebrated with the
martyrs, in the Kingdom of
heaven, he rejoiced with
Christ, in the land of the
living.

Likewise we magnify
you, with David the
psalmist, You are a priest
forever, according to the
order of Melchizedek.

Through his pleasant
prayers, O Christ our
Savior, grant us Your true
peace, and the forgiveness
of our sins.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Abba Sarapamon
the Bishop, that He may
forgive us our sins.

Doxology for St. Parsoum the Naked

Φυλησων των ανδρων:
ντενταια σε μοσταμ:
ιμπαρωμον
ινδικος: πνευμα εσοπα αββα
Παρσομα.

Doxology for St. Parsoum the Naked

Φυλησων των ανδρων:
ντενταια σε μοσταμ:
ιμπαρωμον
ινδικος: πνευμα εσοπα αββα
Παρσομα.

Doxology for St. Parsoum the Naked

Φυλησων των ανδρων:
ντενταια σε μοσταμ:
ιμπαρωμον
ινδικος: πνευμα εσοπα αββα
Παρσομα.

Doxology for St. Parsoum the Naked

Φυλησων των ανδρων:
ντενταια σε μοσταμ:
ιμπαρωμον
ινδικος: πνευμα εσοπα αββα
Παρσομα.

Doxology for St. Parsoum the Naked

Φυλησων των ανδρων:
ντενταια σε μοσταμ:
ιμπαρωμον
ινδικος: πνευμα εσοπα αββα
Παρσομα.
His fame has spread, onto all the world, because of his high virtues, and his angelic purity.

He comforted everyone, who came to him from everywhere, through perfect love, and long suffering.

Blessed are you indeed, O our holy father Abba Parsoum, for you fulfilled the words, of our Good Savior.

Pray to the Lord on our behalf, O my master the ascetic father, Abba Parsoum the naked, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Maurice

Maurice the strong martyr: truly brave in the wars: the head of the sixty-six hundred soldiers: of the Thebian legion.

A name of pride is your name: O our Saint Maurice: King Maximianos was delighted: in your victory.
All glory is due to you: at all times: for you have opposed the evil king: and bore witness to the God of glory.

Be joyful Maurice and delight: O beloved of Emmanuel: for you have received much great grace: O honest father and saint.

Behold your soldiers also: who suffered with you: have receive unfading crowns: in the year two-hundred-ninety A.D.

Listen to the voice full of joy: of our Lord Jesus our God: saying enter into the joy: of your Lord Giver of victory.

Hail to you O Egyptian martyr: of our Lord Jesus Christ: Hail to you O strong leader: and to the soldiers of your army.

Pray to the Lord on our behalf: O Egyptian martyrs: Saint Maurice and your soldiers: that He may forgive us our sins.
Sing unto the Lord a new song, O people who love Christ our God, for He visited us with His salvation, as a good One and Lover of mankind.

We ascribe praise unto You, with voices of glorification, O our good Savior, confirm us unto the end.

Grant us O Lord Your peace, and save us from the hands of our enemies, humiliate their counsel, and heal our sicknesses.

Bless the crown of the year, with Your goodness O Lord, the rivers and the fountains, the plants and the fruits.

Bless us in our work, with Your heavenly blessings, and send unto us from on high, Your grace and Your goodness.

The afflicted save them, the travelers return them, the bound loosen them, and those who have slept repose them.
Lift away Your wrath from us, and deliver us from inflation, and from the snares of demons, O Giver of good things.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a good One and Lover of mankind, have mercy upon us according to Your great mercy.

And we also the people, the Sons of the Orthodox, we bow down to the Cross, of Our Lord Jesus Christ.

Saint Paul the Apostle, speaks of the honor of the Cross, saying “We will not glory, except in the Cross of Christ.”

Let us give praise O faithful, to our Lord Jesus Christ, and bow down to His Cross, the Immortal and Sacred Wood.

We take pride in you O Cross, on which Jesus was crucified, for through your type, we were set free.
The mouths of the Orthodox people, and the seven hosts of angels, take pride in you O Cross, of our Good Savior.

We carry you O Cross, upon our necks, O supporter of brave Christians, and we proclaim loudly.

Hail to you O Cross, the joy of Christians, the Conqueror of tyranny, our confirmation we the faithful.

Hail to you O Cross, the Comfort of the faithful, the steadfastness of the martyrs, who completed their sufferings.

Hail to you O Cross, the Weapon of victory, Hail to you O Cross, the Throne of the King.

Hail to you O Cross, the Sign of salvation, Hail to you O Cross, the shining light.

Hail to you O Cross, the Sword of the Spirit, Hail to you O Cross, the Fountain of grace.
Hail to you O Cross, the Treasure of good things, Hail to you O Cross, to the end of the ages.

Hail to you O Cross, which Emperor Constantine, carried with him to the war, and smote the barbarians.

For greatly honored, is the sign of the Cross, of Jesus Christ the King, our True God.

He who was crucified upon the Cross, to save our race, let us also honor Him, proclaiming and saying.

The Cross is our weapon, the Cross is our hope, the Cross is our confirmation, in our afflictions and sufferings.

For blessed is Christ our God, and His Life-giving Cross, upon which He was crucified, to redeem us from our sins.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.
Doxologies for the Fast of Nativity and the Month Of Kiahk
ذوكصولوجيات شهر كيهك

Kiahk First Doxology for St. Mary
الذوكصولوجية الأولى للعذراء

When I speak about you: O cherubic chariot: My tongue never gets weary: I bless you.
لأنني إذا ما تكلمت من أجلك أيتها المركيزة الشاروبية فأن لساني لا يتعب أبداً في تطويهك.

For truly, I will go: To the courtyards of the house Of David: To take a voice by Which: I will speak of your Honor.
لأنني أمضي حقاً إلى ديار بيت داود لاحظي بصوته أتطق بكرامتك.

For God has stood: At the borders of Judea: And has called joyfully: And the tribe of Judah Accepted Him.
لأن الله وقف في حدود اليهودية وأعطي صوته بتهليل فقبله سبط يهوذا.

The tribe of Judah is the Virgin: Who gave birth to our Savior: And after giving birth To Him: She remained a Virgin.
العذراء هي سبط يهوذا التي ولدت مخلصنا وبعد ولادته أيضاً بقيت عذراء.

For through the voice: Of Gabriel the angel: We give you greeting: O the Mother of God, Mary.
وصوته الملائكة غبريال تعطيك السلام يا والدة الإله مريم.

Hail to you from God: Hail to you from Gabriel: Hail to you from us: Hail to you, we exalt you.
السلام لك من قبل الله، السلام لك من قبل غبريال، السلام لك من قبلنا، تعظما قائلين السلام لك.

The holy Angel Gabriel: Announced to the Virgin: After the greeting: He Strengthened her with his saying.
غبريال الملائكة الطاهر يبشر العذراء وبعد أن أدهاها السلام قواها بقوله.
“Do not be afraid, Mary: For you have found grace With God: For behold, you Will conceive: And give birth To a Son.”

“الله يعطاه كرسي داود أبيه. ويملك على بيت عقوب إلى أبد الأبد.

Wherefore we glorify you: As Mother of God at all Times: Ask the Lord on our Behalf: That He may forgive Us our sins.

Hail to you, O Virgin: The right and true Queen: Hail to the pride of our race: You bore for us Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

The adornment of the Virgin: Mary the daughter of king David: at the right hand of Jesus Christ: the Beloved Son of God.
As king David the Psalmist: has said in the Psalms: “Upon the right hand of the throne: did stand the queen.

You are exalted more than the Cherubim: O Mother of the Mighty God, and honored more than the Seraphim, in heaven and on earth.

Blessed are you O Mary: for you have given birth to the True One: while remaining a virgin: and your virginity is sealed.

As Isaiah has said: with a voice of joy: “Behold a young virgin will conceive: and give birth to Emmanuel.”

We magnify you every day: saying with Gabriel: “Hail to you O full of grace: the Lord is with you.”

Hail to you O Virgin: we also bless you: with Gabriel the Angel: the Lord is with you.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

As king David the Psalmist: has said in the Psalms: “Upon the right hand of the throne: did stand the queen.

You are exalted more than the Cherubim: O Mother of the Mighty God, and honored more than the Seraphim, in heaven and on earth.

Blessed are you O Mary: for you have given birth to the True One: while remaining a virgin: and your virginity is sealed.

As Isaiah has said: with a voice of joy: “Behold a young virgin will conceive: and give birth to Emmanuel.”

We magnify you every day: saying with Gabriel: “Hail to you O full of grace: the Lord is with you.”

Hail to you O Virgin: we also bless you: with Gabriel the Angel: the Lord is with you.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.
Gabriel the angel, announced to the Virgin, and greeted her saying, “Hail to you O full of grace.”

When the chaste child, heard his voice, she responded in wisdom, “What can this be?”

The angel said to her, he who is of incorporeal fire, “O my Lady the Virgin, incline your ear and hear me.

Do not fear or tremble, O Mary daughter of Joachim, the Lord God of the Seraphim, chose you as His dwelling.”

Truly you will conceive, the Word who became poor, for us the poor ones, to make us rich.

“How can this be, no man has entered unto me, I ask you to tell me, do not hide anything from me.”

“The Holy Spirit will come upon you, the power of the Most High will overshadow you, the angels praise you, because of the fear of their Creator.”
You will give birth to the Son of God, and the Wisdom of God, for He is the God of our fathers, and none other but Him.

"Through you the Son of God, will come in the womb, look and do not be afraid, for everyone will be saved through you."

The Virgin Mary, of the seed of Abraham, she saved Adam, from the curse of sin.

Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Kiahk Fourth Doxology

الذوكصولوجية الرابعة

On the sixth month, Gabriel was sent, according to the Holy Gospel, and announced to Mary.

Gabriel was sent, the servant of salvation, the incorporeal servant was sent, to the undefiled
Virgin.

Gabriel was sent, he raised us with the new calling, the free one was sent, to the chaste girl.

Gabriel was sent, to prepare for the true Bridegroom, Gabriel was sent, to the high palace.

A wonderful mystery, and an exalted wonder, for the Word of the Father, dwelt among men.

We worship Him and glorify Him, with His incomprehensible Father, and the Spirit of comfort, for He have come and saved us.

Kiahk Fifth Doxology
dالذوُكصولوجية الخامسة

When the lot fell on Zacharias, to raise incense, he entered the temple, and completed his service.

An angel appeared to him, on the right side of the altar, while he raised incense, saying “Do not fear O Zacharias.”

 لما وقعت القرعة، على زكريا أن يرفع بخوراً، دخل إلى الهيكل، وأكمل خدمته.

فظهر له ملاك، عن يمين المذبح لا يخفيف يا زكريا.

١٦٩
He looked upon your honor, and your wife Elizabeth, will bear you a son, and you shall call his name John.”

And Zacharias the priest, at the right side of the altar, while placing the incense, Gabriel spoke with him.

“Your wife Elizabeth, will bear you a son, you will have joy and gladness, through his birth.”

“How shall I know this, for I am an old man, and my wife Elizabeth, is barren with no child.”

“You will be mute, until the child is born, and when your eyes see, you will glorify the God of Israel.”

Gabriel was sent, by the King of glory, to a city of Galilee, named Nazareth.

To a virgin child, from the house of David, her name was Mary, the daughter of King David.

You comforted her saying, “Rejoice and be glad, hail to you O full of grace, the Lord is with you.”

وكرأ الكاهن، عن يمين المذبح، يضع البخور، جبرائيل كلمه.

إن إمرأتك أليصابات، ستلد لك إبناً، ويكون لك فرح، وتهليل بموله.

قال "كيف يكون لي هذا، لأني قد شخت، وإمرأتي أليصابات، عاقرة، لا تلد.”

أنت تكون صامتاً، حتى يولد الصبي، ومتى أبصرت عيناك، تمجد إله إسرائيل.”

أرسل جبرائيل، من قبل ملك المجد، إلى مدينة من الجليل، اسمها ناصرة.

إلى فتاة عذراء، من بيت داود، اسمها مريم، إبنة الملك داود.

صرت تعزيها، قائلة "إفرحي والهيجي، السلام لك يا ممتلئة نعمة، الرم مبارك.”
Hail to you O Virgin, the very and true Queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Kiahk Sixth Doxology for Archangel Gabriel
الذوكصولوجية السادسة لرئيس الملائكة الجليل غبريال

You are truly great, O messenger of good tidings, among the ranks of the angels, and the heavenly orders.

O Gabriel the Evangel, the great among the angels, and the holy orders on high, who carry flaming fiery swords.

Daniel the prophet, has seen your honor, you have revealed unto him, the mystery of the Trinity.

To Zechariah the priest, you have brought the good news, of the birth of the forerunner, John the Baptist.

Likewise, saying to the Virgin, “Blessed are you, O full of grace, the Lord is with you. You shall give
Doxology for the Paramoun of Nativity

Today, I saw all creation, illuminating a great light, because of the Theophany, that was revealed to us.

For the One without flesh took flesh, and the Virgen gave birth, to Him as anyone, but He is God and a man.

Bethlehem, the city of David, boasts with rejoicing, for it has received unto it in flesh, He who sits upon the Cherubim.

The Virgin Mary, and Joseph and Salome, were greatly amazed, of what they have seen.

Doxology for the Paramoun of Nativity

Doxology for the Paramoun of Nativity

ενώπιον τοῦ Μεγίστου τῆς Παραμονῆς τῆς Γεννάσεως

Τοιαῦται τέκνα τῆς τριάδος ναόν ἔχουσά εἰς θεάσιν εὐφήμιαν γεννάσα καὶ ἐκ τοῦ μέτωπον τῆς οὐρανίας ἐμφάνισε

Τοιαῦτα τέκνα τῆς τριάδος ναόν ἔχουσά εἰς θεάσιν εὐφήμιαν γεννάσα καὶ ἐκ τοῦ μέτωπον τῆς οὐρανίας ἐμφάνισε

The Being who were, and the Only Creator, He who breaks the bonds of sin, was wrapped in swaddling clothes.
The heavenly orders, praising upon the earth, with this holy hymn, proclaiming and saying:

Glory to God in the highest, Peace on earth, and good will towards men, for He came and saved us.

The shepherds who were in the field, came and worshipped Him, and we too, worship Him, and witness to Him.

For He came into the world, and was born from the virgin, and saved our race, from the evil Satan.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Mankind, have mercy upon us according to Your great mercy.

Doxology for the Feast of Nativity
ذوکصوریه عید المیلاد

Then our mouths are filled with joy, and our tongues with rejoicing, for our Lord Jesus Christ, was born in Bethlehem.

حینئذ امتلأ فمنا فرحاً ولنحدهم
كصلح ومحب للبشر. ارحمنا
كعظيم رحمتك

173
Hail to the city of our Lord, the City of the living, the dwelling of the righteous, which is Jerusalem.

Hail to you O Bethlehem, the city of the prophets, who has foretold of, the birth of Emmanuel.

Today the True Light, has shone upon us, from the Virgin Mary, the pure Bride.

Mary gave birth to our Savior, the Good Lover of man, in Bethlehem of Judea, according to the sayings of the prophets.

Isaiah the Prophet, proclaimed with a voice of joy, saying "She will give birth to Emmanuel, our Good Savior."

Now the heavens rejoice, and the earth is glad, for she has born Emmanuel for us, we the Christian people.

Therefore we are rich, with perfect gifts, and we sing with faith, saying Alleluia.
Alleluia Alleluia, Jesus Christ the Son of God, was born in Bethlehem.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Doxology for the Feast of Circumcision


Amwini ntenqewuq `movq: ze `movq pe `Mtov `den omwewni: ntenqewuq `Farboenoc: qhetaq `zeqoc somatikoc.


Sina nterqeten `nremze: `ebovlac `ncewi nte `tcarz: nterq `naq `mn `mpaq.

Our Lord Jesus Christ, the true Son of God, who was incarnate of the Virgin, she gave birth to the good One.

On the eighth day, of His wondrous birth, He accepted unto Himself circumcision, according to the Law.

Come let us worship Him, for He is the true God, let us glorify the Virgin, who gave birth to Him in the flesh.

Rejoice today all you nations, and be glad, for Christ accepted unto Himself, circumcision on our behalf.

That He may free us, from the circumcision of the flesh, and grant us His Holy Spirit, with...
Let all the heretics, be put to shame and humiliated, and let them hear what Paul is saying, I am circumcised on the eighth day.

And he told us about Christ, that He accepted circumcision, on the eighth day, according to the Law of Moses.

Alleluia Alleluia, Alleluia Alleluia, Jesus Christ the Son of God, accepted unto Himself circumcision.

Then our mouths are filled with joy, and our tongues with rejoicing, for our Lord Jesus Christ, Who was baptized by John.

Truly heaven and earth are filled with Your honor, O Lord of the mighty hand, and the delivering arm.

For the Lord came, and was baptized for the sake of our sins, and He delivered and saved us, with great mercy.
David, come in our midst today, to speak of the honor of this feast saying, the voice of the Lord is over the waters, the God of glory thunderes.

Isaiah called him, a joyful voice crying, in the wilderness, asking for full endeavor.

The sea looked and fled, and the Jordan retreated, what is ailing you O sea that you escape, stand firm that you become blessed.

Rejoice O mountains, hillocks, thickets, and cedar trees, before the face of the king, Who created the breath of man.

Holy you are O Lord and holy, holy O Lord Jesus Christ, glory is due You with Your Father, and with the Comforting Spirit.

Therefore we are rich, with perfect gifts, and we sing with faith, saying Alleluia.
Alleluia Alleluia, Jesus Christ the Son of God, was baptized in the Jordan.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Come all you peoples, lovers of Christ, look and marvel at the mystery, that appeared to us today.

For our Lord, Jesus Christ, met with His Virgin mother, and with the apostles, our fathers, and revealed to them His divinity.

Six jars of water, He gloriously changed, into genuine wine at the wedding, of Cana of Galilee.

He Who sits upon the Cherubim, revealed His divinity, performed miracles and wonders, and as God, sat with Humans.

Doxology for the Feast of the Wedding of Cana of Galilee

Come all you peoples, lovers of Christ, look and marvel at the mystery, that appeared to us today.

For our Lord, Jesus Christ, met with His Virgin mother, and with the apostles, our fathers, and revealed to them His divinity.

Six jars of water, He gloriously changed, into genuine wine at the wedding, of Cana of Galilee.

He Who sits upon the Cherubim, revealed His divinity, performed miracles and wonders, and as God, sat with Humans.

ταξιας ἁγιωσ, ἀνεπίκουσαν τήν περίπτωσιν τούτην της μυστηριας που ἄνευτην ἡμᾶς οὖν ἐντοίχονον τούτην. εἰς τὴν γάμον τοῦ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας ἄλλην ἀρχήν ἐπήρημεν. ἐκ τῆς ἐρήμου ἤρθε εἰς την πόλιν τοῦ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας. Αυτὸς ὁ κάθετος στὰς τῶν θησαυρίων ἐκτοίχισεν τὴν ἁγιασμόν τῆς. αὐτῷ δὲ ἤρθε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ ἐπέδειξεν αὐτός τὸν θεότητα. ἀλλὰ ὡς θεός κάθετον κατὰ τοὺς ἀνθρώπους.
He Who is co-essential to God, Who was existent, before all the ages, is today in the midst, of the wedding at Cana of Galilee.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Mankind, have mercy upon us according to Your great mercy.

Our Lord Jesus Christ, glory and praise to Him, to His Good Father, and to the Paraclete.

Entered the holy temple, carried by His mother, after forty days, of His holy birth.

Joseph the righteous, came with Mary the mother of Christ, and completed the Law for Jesus, the Boy and the Savior.

Simon the priest, carried Him on his pure hands, and praised Jesus, the King saying.

المساوي في الجوهر للآب الكائن قبل كل الدهور اليوم في وسط عرس قانا الجليل.

نسبحه ونمجده ونزيده علوا. كصالح ومحب للبشر. ارحمنا كعظيم رحمتك.

ربنا يسوع المسيح له المجد والتسبيح مع أبيه الصالح والروح المعزي.

دخل إلى الهيكل المقدس علي يدي أمه بعد أربعين يوما من ميلاده المقدس.

أتى يوسف الصديق مع مريم أم المسيح وصنعا إتمام الناموس لأجل الصبي المخلص يسوع.

حمله سمعان الكاهن على يديه الطاهرتين وسبي الملك المسيح هذا قائلا.
Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before all peoples.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.

The Father looked from heaven, on the inhabitants of the earth, and did not find one, like Mary the Virgin.

He sent her Gabriel, the great archangel, who brought her the good tidings, saying likewise.

Hail to you O full of grace, the Lord is with You, for you have found favor, unto God the Father

For you shall conceive, and give birth to a Son, and He will be called Jesus, Son of the Most High.

Doxology for the Feast of Annunciation
ذوکصولوجی عید البشارة
The Lord God shall give Him, the throne of David His father, and reign over the house of Jacob, forever and ever.

There will be no end, for His reign, and after giving birth to Him, You shall remain a Virgin.

So the Virgin Mary answered and said, behold I am the maidservant of the Lord, let it be according to Your word. And the angel departed from her.

We worship You O Christ, for You loved our race, and came to the womb of the virgin, and took flesh from her.

We praise and glorify You, and exalt You above all, as a Good One and Lover of Man, have mercy upon us according to Your great mercy.

Doxology for the Fast of Jonah

Jonah the prophet was, in the belly of the whale, for three days and three nights, like the burial of our Savior.

Jωνα προφητὴς ἦν. ἐν θησεὶ μῆνες ἔτη ἐκ τῆς γλυκαντός, ἀνήλικος οὐκ ἔμεινεν. ἔτη τρία καὶ τρία ἐν τῷ νησίω ἐκ ταῦτα ἢ μιᾷ, ὡς ἡ θάνατος τοῦ σώτου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ.
The Lord sent him, to the people of Nineveh, to prepare them, and they repented.

Three days and three nights, were spent in prayer and fasting, with labor and tears, along with the birds and the cattle.

God accepted their repentance, had mercy on them, lifted His anger, and forgave their sins.

We ask You O merciful One, to do with us, we the sinners, as You did with the people of Nineveh, have mercy on us according to Your great mercy.

For you are a compassionate, and an all merciful God. You are kind and long suffering, the Good One and Lover of Mankind.

You do not wish for a sinner to die, but to repent and live, accept us and have mercy on us, and forgive us our sins.

Ask the Lord on our behalf, O preacher for the people of Nineveh, Jonah the Prophet, that He may forgive us our sins.
Doxology for Weekdays of the Great Fast (Lent)

O Good Lover of Mankind, my Master Jesus, I entreat You not to put me on Your left, with the goats the sinners.

Do not say to me also, “I don’t know you go away from Me, you who is prepared, for the everlasting fire.”

I know indeed, that I am a sinner, and that all my bad deeds, are manifested before You.

I scream with, the tax collector’s voice, proclaiming and saying, Lord I am a sinner forgive me.

I have sinned I have sinned, O my Lord Jesus forgive me, for there is no servant without sin, nor master without forgiveness.

O Lord give me repentance, so I may repent, before death closes my mouth, at the doors of Hades.

Also give me an answer, to all what I have done, O Just Judge, Jesus
Iycouc: ἰδοὺ εἰσήλθαν ἐρώτ.

who will judge me.

Oupræpeugiont pe Paskthpr: εὔφεβευτὴν ἀδ πεπλαος: ὅς ἄγαμος
οτρο ὁμιλομί: ναὶ ἄννα κατα
πεκνύμιν ἓναι.

Compassionate is my Savior, who have
compassion upon His people, as a Gracious and
Lover of Mankind, have mercy upon us according to
Your great mercy.

Another Doxology for Weekdays of the Great Fast (Lent)

Fasting and prayer, are
the salvation for our souls,
purity and righteousness,
they are what please God.

Fasting has raised
Moses, up to the mountain,
until he received the Law
for us, from the Lord our
God.

Our Lord Jesus Christ,
has fasted for us, forty days
and forty nights, to save us
from our sins.

And we too let us fast,
with purity and
righteousness, and let us
pray, proclaiming and
saying.
Our Father who art in heaven, hallowed be Your Name, may Your Kingdom come, for Your is the glory forever Amen.

Doxology for Weekends of the Great Fast (Lent)

Your mercies O my Lord I will praise, forever and ever, and from generation to generation, I will declare Your truth by my mouth.

My sins have covered my head, and have overburdened me, O God hear my sighs, and cast them away from me.

Make me like the publican, who sinned against You, You had compassion upon him, and forgave him his sins.

Make me like the adulteress, whom You have delivered, You have saved and rescued her, for she pleased You.

Make me like the thief, who was crucified upon Your right-hand, he confessed to You, and likewise said.
“Remember me O my Lord, remember me O my God, remember me O my King, when You come into Your kingdom.”

For You O my Savior, have accepted his confession, You were compassionate to him, and sent him to Paradise.

Likewise I the sinner, Jesus my True King and God, have compassion upon me, and make me as one of them.

For I know that You are Good, compassionate and patient, remember me in Your mercy, forever and ever.

I ask You O my Lord Jesus, do not destroy me in Your anger, and likewise also in Your wrath, do not chasten me for my ignorance.

For You do not desire the death of a sinner, but rather he returns and lives, have pity upon my weakness, and do not look at me in anger.

I have sinned O Jesus my Lord, I have sinned O Jesus my God, O King do not count the sins, which I have committed.

I ask You O my Savior, let Your mercies come to me, and save me from the afflictions, that come to my
Do not send me to the fire, for my ignorance like Sodom, and likewise do not destroy me, like Gomorrah.

But O my Lord deal with me, like the people of Nineveh, those who have repented, and You forgave them their sins.

But may Your mercies, come unto me quickly, that I may proclaim with those people, with an unceasing voice.

Wherefore I entreat You, O Lord God my Savior, do not judge me, I the weak and sinful.

But rather absolve and remit, my many iniquities, as a Good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.

Doxology for Lazarus Saturday
ذوكصولوجية لسبت لعازر

Lazarus the bishop, the beloved of Christ, who was risen from the death, after four days.

And he lived for forty years, and became a bishop, on the throne of Cyprus, he shepherded the flock of man, have mercy upon us according to Your great mercy.
περονος ητε Κυπρος: ακαμονι πηγη ητε Πιχριστος.

Βοη ηιατκ πενικωτ εσοφια:
Λαζαρος πιεμπικοπος: ζε
εκερπεμπια ητεκ ητε Ιεςος:
Φινταπ πιηετεμον δεμ πιρεμπιωτ.

Ρει Λαζαρος πιεμπια: ζε
ακεμπια ημετ επικοπος: ακαμονι
ηνιεσωτ: ον πιημι ημαλεσωτ.

Γεντοβοι μιμο ο πατη υμων:
ητεκ επερεβετε εζων: παρεν
Πιχριστος φιετημενρικ: ονος
αρτωνοκ δεν ιηειεμωτ.

Τωθε μποεσ εερει εζων: ο
πιερ ειεωτ ητε Πιχριστος:
Λαζαρος πιεμπικοπος: ιτερξα
νεενοι ην ειεω.

Christ

Βlessed are you O our holy father, Lazarus the bishop, for you were worthy to hear the voice of Jesus, the Lord of the living and the dead.

Rejoice O Lazarus the Beloved, for you were worthy of the episcopate, you tended the sheep, O great shepherd.

We entreat you O our father, to intercede on our behalf, before Christ who has loved you, and has risen you from the dead.

Pray to the Lord on our behalf, O shepherd of Christ, Lazarus the bishop, that He may forgive us our sins.

Doxology for Palm Sunday - 1

Άριστηνι δεν ουσοια: δεν
ουσια ικαλιπτος: δεν ουσον
ιππενταια: ζε ουσαζλι ιθος.

Φιετημενι ειζε πιχεποιμ:
αρταλοφ ειεοε: αρσε εδον
ελεπουσαλιν: ουτε παιμπη ιθεβιο.

Blow the trumpet at the new moon, with the sound of the instruments, on your festive day, for it is an order from God.

He who sits upon the Cherubim, sat on a donkey, He came into Jerusalem, O what a great humility.

طوباك يا أبانا العزيز لعازر الأسقف لأنك استحققت صوت يسوع إله الأحياء والأموات.

افرح يا لعازر الطيب لأنك استحققت الأسقفية ورعت الخراف أيها الراعي العظيم.

نطلب إليك يا أبانا لكي تشفع فينا أمام المسيح الذي أحبك وأقامك من الأموات.

أطلب من الف معا، أيها الراعي الذي للمسيح، لعازر الأسقف، ليغفر لنا خطائنا.

بوقي في رأس الشهر بصوت البوقي. في يوم أعيادك لأنه أمر الله.

الجاس على الشاروبيم ركب على اتان ودخل إلى أورشليم ما هذا التواضع العظيم.
As David has said, in the Book of the Psalms, “Blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.”

And also he said, “Out of the mouths of babes, and suckling infants, You have perfected praise.

Then David’s Spiritual sayings, “Out of the mouths of babes, and suckling infants likewise”, were fulfilled, when he said:

They praise Him watchfully, saying: This is Emmanuel, hosanna in the highest, this is the King of Israel.

Offer to the Lord O sons of God, offer to the Lord glory and honor, rejoice in our God, with doxologies of blessing.

Praise is due to You O God, in Zion and Jerusalem, they send to You prayers, unto the ages.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Τενθώς ἔρχον τεντών υπὸν θεοῦ: τενθώνοι δὶς μιὶῳ: γῶς ἄγας ὁπὸς ἡμῖν ρωμῆι: οὐ καὶ καὶ καὶ πεκνῶμεν ὑπὸν.</td>
<td>نسبحه ونمجده ونزيده رفعة كصالح ومحب البشر ارحننا كعظيم رحمتماک.</td>
<td>We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Man, have mercy upon us according to Your great mercy.</td>
</tr>
<tr>
<td>Φηνεᾶμεν ὑπὲρ ἔρχεσθαι: ὑπὲρ ἐπομονοῦ ἵνα περπατήσαι ἀγάμερος ἐν οἴκῳ ἢμῶν: ἀγαμερόν ἐς τὸν ἑλεοτασάλιμα.</td>
<td>الجالس على الشاروبيم على كرسي مجد. جلس على جحش ودخل إلى أورشليم.</td>
<td>He Who sits upon the Cherubim, On the throne of His glory, Did sit upon a colt, And entered Jerusalem.</td>
</tr>
<tr>
<td>Βηθανία καὶ Βηθφάγη: δαῖταν πιτῶν ἵνα νιώσωτε ἐταφερωμεν ὑπὲρμαθήτης: ἐβολὴ ἱματὶ ἐς Πιχριστος.</td>
<td>بيت عنيا وبيت فاجي عند جبل الزيتون لما أرسل المسيح تلميذيه من هناك.</td>
<td>Bethany and Bethphage, At the Mount of Olives, From where Christ sent forth, His two disciples.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἀνθραὶ ἐβολὴ ἑτε ἐν μιὶῳ: ἀγαμερὸν ἵνα περπατήσαι ἐς τὸν ἑλεοτασάλιμα.</td>
<td>لا فتح الأتان والجحش واتيا بهما إليه وفرشا ثيابهما عليهما فجلس فوقهما.</td>
<td>They loosened the donkey and the colt, And brought them to Him, And cast their garments upon them, And He sat thereupon.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἑταφερωμεν ἵνα Πιχριστος: ἐναίκα ἰερουσαλήμ ἀπὸ τοῦ ἱερουσαλήμ ὑπὲρμαθήτης: ἐμβολής νιώσων ἐς τὸν ἑλεοτασάλιμα.</td>
<td>ولما قرب المسيح إلى نواحي أورشليم فرحت الجموع مع التلاميذ من أجل القوات التي رأوها.</td>
<td>And when Christ drew nigh, Towards Jerusalem, The crowds with the disciples, Because of the Mighty works they saw.</td>
</tr>
<tr>
<td>Πιθανοὶ ἵνα πιστεύοις: αὐγαμοὶ πιστεύοις: ἀγαμερὸν ἵνα τῇ τῇ ὕπαρξε ἕνων ἡμῖν ἡμέρα.</td>
<td>أطفال اليهود نطقوا بالتسبيح السامي فاتلوا ارحة في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل.</td>
<td>The children of the Hebrews, Proclaim with the heavenly praise, “Hosanna in the highest: This is the King of Israel.”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Doxology for Palm Sunday - 2**

ذوکصولوجیة عید أحد الشعانين
The Gospels witnessed, Proclaiming and saying, He rode upon a colt, As upon the Cherubim.

Likewise, the Church scholars, Proclaimed and said, Blessed is the Lord Jesus, Who came and saved us.

And we also praise Him, With the blessed children, Who were taught by the Holy Spirit saying, “Hosanna to the Son of David.”

Blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts, And in His second coming, He shall be greatly exalted forever.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Man, have mercy upon us according to Your great mercy.

Doxology for the Feast of Resurrection

Then our mouths are filled with joy, and our tongues with rejoicing, for our Lord Jesus Christ, has risen from the dead.

Then our mouths are filled with joy, and our tongues with rejoicing, for our Lord Jesus Christ, has risen from the dead.
By His might He abolished death, and made life shine upon us, He is the one who has descended, to the lower parts of the earth.

The gatekeepers of Hades, saw Him and were afraid, He abolished the pangs of death, and He was not held by them.

He has crushed the gates of brass, and broke the bars of iron, and brought out His chosen ones, with rejoicing and with joy.

He lifted them up with Him, into His place of rest, and saved them for His Names sake, He revealed His power to them.

Therefore we are rich, with perfect gifts, and with faith we sing, saying Alleluia.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.
| Greek | Arabic | English |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------|
| Χε γεμάρωμεν ήσε Φωτ νεμν | مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمدجه. | Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him. |
| Παυρίνε ήσε Πνημίων εβοταφ | | |
| Φτιακ έτζν έβολ: τενοωμεν ήμος τενίκμον | | |

**Another Doxology for Resurrection for Archangel Michael**

| Greek | Arabic | English |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------|
| Σα ταυνακταζε ητε Πνημίωσε: ήσε ήλειοι ομαθιζεν: ανης άκων δεν ουρπόουνη: αυτουην ενουν ήσε άπαλη. | عند قيامة المسيح توجهت النساء حاملات الطيب وطلبن باجتهاد فظهر لهن ميخائيل. | At the Resurrection of Christ, the women carrying fragrant oil, came and sought earnestly, and Michael appeared to them. |
| Περάμοι δε ονοι άφριτ: ηνοισετηπηρην ηνονίνη: ουοους έπερεμβα έντουβυ: άφριτ ήνοικοι. | كانت هيئة مثل البرق المنير ولباسه أبيض كالثلج. | His appearance became, illuminated like lightning, and his clothes, became white like snow. |
| Αφερονοι ουοους άπεαζ: ήνειοι ομαθιζεν: ζε άφετετηκων ήνονη: άφτωνην άρχη άπαι άν. | فاجب وقال للنسوة حاملات الطيب ان الذي تطلبنه قد قام وليس هناما. | He answered and said, to the women carrying the fragrant oil, "Who are you looking for, He is risen He is not here." |
| Ιοι ουοους άμανεων: έξως ήιερ άποστωλης: ζε άφτωνην έβολδελ ήνεοωον: κατα άφριτ έταξκον άεντεν. | إنه قام من بين الأموات كما قال لكم. | Now go quickly, tell His apostles, He has risen from the dead, as He said to you. |
| Ραου ζε άφετατ αυξη άφτωνην: άλτε μην εφερμορπ ερωτεν: έτ Σαλαληε τετενήβ έρον: άματ ζε άεξον άεντεν. | افرحوا لأن الذي صلب قد قام وسبيكم إلى الجليل هناك ترونه ها قد فلت لكن. | Rejoice for He who was crucified, arose and goes before you, to Galilee there you will see Him, behold I have told you. |
Great is your honor, O Michael the head of the heavenly, for you preached to us, the Resurrection of Christ.

O You who were crucified for us, O Christ the King of Glory, You have risen from the dead, and granted us Your joy.

Intercede on our behalf, O Announcer of the Resurrection, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

Doxology for the Feast of Ascension

And after forty days, He ascended into the heavens, with glory and with honor, He sat at the right hand of His Father.

As David has said, by the Holy Spirit, "The Lord said to My Lord, sit at My right hand."

The heavenly and the earthly, were subdued by His might, the principalities and authorities, and those that are under the earth.
All the powers of heaven, fell down and worshipped Him, the heavenly and the earthly, with blessings praised Him.

He ascended into the heaven, of heavens towards the East, that He may send unto us, the Spirit of Truth.

Therefore let us glorify, His Holy Ascension, that He may have pity upon us, and forgive us our sins.

Alleluia Alleluia, Alleluia Alleluia, Christ has risen from the dead, and ascended in to the heavens.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.
Doxology for the Feast of Pentecost

The apostles were gathered, on the day of the Pentecost, in the upper room of Zion, after the Resurrection.

The Spirit of comfort, which came down from heaven, rested upon each one, of the holy Apostles.

They spoke in many tongues, in tongues of fire, and they divided the whole earth, everyone to his country.

They spoke to all nations, in the faith of Christ, and performed wonders and signs, and miracles before the kings.

Alleluia Alleluia, Alleluia Alleluia, Christ ascended to heaven, and sent to us the Paraclete.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity.

إنجمع الرسل في عيد الخمسين بعلبة صهبون بعد القيامة.

الروح المعزى الذي نزل من السماء استقر على واحد فواحد من الرسل القدسين.

فطلقوا بالسنة كثيرة بالسنة من نار قسموا الأرض على كل واحد فواحد حسب إقليمه.

وخطبوا جميع الأمم بإيمان المسيح وصنعوا عجائب وقوات معجزة أمام الملوك.

هليليويا هليليويا هليليويا هليليويا المسيح صعد إلى السموات وأرسل المعزى.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

ميبارك الأب والأبن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.
Doxology for the Feast of the Lord’s Entry Into Egypt

We worship Him and glorify Him.

God who is glorified, in the council of the saints, who sits upon the Cherubim, was seen in the land of Egypt.

He who created heaven and earth, we saw Him as a Good One, in the bosom of Mary the New heaven, and the righteous Joseph the Elder.

The Ancient of the days, whom the angels praise, today has come into Egypt, to save us His people.

Rejoice and be happy O Egypt, and all your children and your borders, for the Lover of man has come to you, who exists before all ages.

Isaiah the Great has said, “The Lord will come to Egypt, upon a light cloud, He is the King of heaven and earth.”
We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.

Doxology for the Feast of Transfiguration

Let us glorify our Lord, Who is of one essence with the Father, Who created through His Divinity, the living and the dead.

Jesus Christ, the Only Begotten, went up to Mount Tabor. He took with Him His disciples, Peter, James and John.

He transfigured before them, His face was shining more than the sun, His clothes like snow, and the two prophets appeared with Him.

Elijah and Moses the strong ones, saw His clothes on Tabor, the disciples passed through, a bright cloud.

Then a voice from heaven, coming from God the Father saying: This is My beloved Son Who carried out My will, therefore listen to Him.

Nousbha melisbi ilhena masawmi ma aab bi al bishr bi xalq abihiyate addorawt um adhawt.
We praise and glorify
Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Man, have mercy upon us according to Your great mercy.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia, Jesus Christ, the Son of God, transfigured on Mount Tabor.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.
Part V: Hymns for the Pope

الألحان للبابا

Hymn “Πούρο = O King of Peace”

لاحن “يا ملك السلام = إبوزرو”

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies,

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

Hymn “Ἔυλογημενος”

لاحن أفلوجيمينوس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord; again in the Name of the Lord.
Hosanna to the Son of David; again to the Son of David.

Hosanna in the highest; again in the highest.

Hosanna to the King of Israel; again to the King of Israel.

Let us praise saying: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Glory be to our God, and glory be to our God.

Let us praise saying: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Glory be to our God, and glory be to our God.

Hymn Of The Blessing “Ek Esmaro-ot”

Blessed are You indeed, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

Through the prayers: of our honored father: the high priest Papa Abba (Tawadros) and our father the bishop Abba (...) [or our fathers the bishops]:O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Verses Of Cymbals

We ask You, O Son of God, to keep the life of our patriarch, pope Abba (Tawadros) the archpriest, confirm him on his throne.
If a Metropolitan is present:
And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (…) the metropolitan, confirm him on his throne.

If a Bishop is present:
And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (…) the bishop, confirm him on his throne.

If there is Metropolitan(s) and Bishop(s) are present:
And his partners in the liturgy, our holy and righteous fathers, the metropolitans and the bishops, confirm them on their thrones.

Doxology for the Pope
ذوكصولوجية للبابا

You received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, and you received honor from our father, Peter the apostle.

Christ lifted His right hand, on your head, He gave you the keys, of the Kingdom of heaven.
That you may govern, over the church, and that you may shepherd your people, in purity and righteousness.

As Paul the Apostle, has said: “Likewise, as Melchizedek, Christ is also.”

 Likewise we glorify You, with David the Psalmist, You are the priest forever, according to the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf, O our holy father, the patriarch, Pope Abba (Tawadros) the high priest, that he may forgive us our sins.

If a Bishop is present:
Pray to the Lord on our behalf, O our saintly father, Appa (...) the Bishop, that He may forgive us our sins.

If more than one Bishop are present:
Pray to the Lord on our behalf, O my fathers the righteous and holy, the bishops who are with us, that he may forgive us our sins.

لتصير مدبراً، علي الكنيسة، وتعرى شعبك، بظهارة وبر.

كما قال، بولس الرسول، كمثل ملكيصادق، كذلك المسيح.

كذلك نرفعك، مع المرتزل داود قائلين، أنت هو الكاهن إلى الأبد، على طقس ملكيصادق.

أطلب من الرب عنا، يا أبينا القديس البطريرك، بابا أنبا (تواضروس) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطائنا.

وفي حضور أسقف:
أطلب من الرب عنا، يا أبينا القديس، أنبا (...) الأسقف، ليغفر لنا خطائنا.

في حضور أكثر من أسقف:
أطلبوا من الرب عنا، يا أبانا الأساقفة القديسين، المجتمعين معنا، ليغفر لنا خطائنا.
Gospel Response
مرد الإنجيل

Pray to the Lord on our behalf, O my father the pontiff, our holy father Abba (Tawadros), that he may forgive us our sins.

If a Bishop is present:
أطلب من الرب عننا، يا سيدي الأب البطريرك، أبانا الطاهر أنبا (تواضروس)، ليغفر لنا خطايانا.

If more than one Bishop are present:
في حضور أكثر من أسقف: أطلب من الرب عننا، يا أبانا الأساقفة القديسين، المجتمعين معنا، ليغفر لنا خطائنا.

Gospel Introduction for His Holiness
مقدمة الأنجيل لقداسة البابا

Stand in the fear of God.
قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا أبي الآباء راعي الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، خليفة القديس مرقس الرسول الإنجيلي، العظيم في البطاركة، حبيب المسيح.
Πνεύματος.

Παπάς και βασιλέας Ἂββα (Ταναδρός)
του πατριάρχου της μεγάλης πόλεως
Ἀλεξάνδρειας, όσον ταχύτερα θέσει
να ανοίξει, όσον να της πολίτες
να δει την προεξοχή του.

Φθορά ιδίων ειρήνης υφίστα
προμηθείον να επισκέψει
τό πλήθος της Αιγύπτου
και τά πάντα τα ημερήσια
των πολιτών.

Εκ τοῦ κατὰ (Ματθαίον, Μάρκον,
Λουκᾶν, Ἰωάννην) ἐθνομουσική
το ἀναγιγνώσκει.

Our holy father, Abba (…), pope and patriarch of
the great city of Alexandria
and all the regions of Egypt
[and all the lands of immigration].

May the God of heaven
keep him on his throne for
many years and peaceful
times.

And humble all his
enemies under his feet
quickly. And grant him
peaceful and pleasant times
and bestow grace and mercy
upon us through
his prayers
and supplications.

The Gospel according to
our teacher Saint Matthew
(Mark, Luke or John) the
Evangelist. May his
blessings be with us. Amen.

Ηγίνων "Ἀποφάσας = Λατρεύουσε σε τον Θεόν"
"Λατρεύουσε σε τον Θεόν"

Lambdaσασ = Λατρεύουσε σε τον Θεόν

πληροφόρους, που έχουν την ίδια την θρησκευτική
καθοδήγηση και την ίδια την θρησκευτική
δύναμη, ώστε οι νέοι
και οι ζευγάρια να
έχουν την ευπρόσδεκτη
προοπτική της
βοήθειας και της
θρησκευτικής
δύναμης.

Φλερφυόμενος και Βέβαιος
στην θρησκευτική
καθοδήγηση και στην
θρησκευτική
δύναμη, ώστε
οι νέοι
και οι ζευγάρια να
έχουν την
eυπρόσδεκτη
προοπτική της
βοήθειας και της
θρησκευτικής
δύναμης.
The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (Tawadros).

If a Bishop is present:
And our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May the Lord keep your lives. Alleluia.

If more than one Bishop are present:
And our fathers the bishops who are with us. May the Lord keep your lives. Alleluia.

Hymn Ispateer Agios

Amen. One is the holy Father, One is the holy Son, One is the holy Spirit. Amen.

To You is dominion in the day of Your power, in the light of the saints, from the womb before the morning star, have I begotten You.

The Lord swore and will not repent, "You are a priest forever according to the order of Melchizedek." (Our holy father, the high priest) [3 times], Pope Abba (Tawadros).
Abba (Tawadros).

And his partner in the apostolic liturgy, our holy father Abba (...).

May the God of heaven confirm him (them) on his (their) throne for many years and peaceful times.

And subdue all his (their) enemies under his (their) feet speedily.

Ask Christ on our behalf to forgive us our sins, in peace, according to His great mercy.

Blessed be the Lord God forever. Amen.

Praise the Lord all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen Alleluia.
Hymn Tobh Hina
لحن اطلبوا لكي يرحمنا الله

Deacon:
Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (Tawadros) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

Hymn Ni-savev
لحن نيسافيف

All the wise men of Israel, who craft threads of gold, make a garment of Aaron according to the honor of the priesthood of, our honored father, the high priest, Pope Abba (Tawadros) and our father the bishop (metropolitan), Abba (...), the beloved of Christ.
Hymn Hiteni

Through their prayers: keep the life of our honored father: the high priest Papa Abba (...): O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Hail to the great between the Patriarchs, our righteous father Papa Abba (Tawadros), whose holy teachings have enlightened our minds.

The Comforter Spirit

Who dwelt upon the apostles on the Feast of the Pentecost, so they spoke in many tongues.

And when the days of the Pentecost were completed, the twelve apostles were all gathered

The Hymn of Descend of the Holy Spirit

The Comforter Spirit who dwelt upon the apostles on the Feast of the Pentecost, so they spoke in many tongues.

The Conforter Spirit who dwelt upon the apostles on the Feast of the Pentecost, so they spoke in many tongues.
The Comforter Spirit, when He descended from heaven, spread over each one, so they spoke in many tongues.

The Spirit of Comfort, came down from heaven, resting upon each one, and they spoke in many tongues.

A great fear occurred, a voice from heaven, filled the place where, Christ’s Disciples were gathered.

They appeared to them, like tongues of fire, and separated upon each one, of the honorable Disciples.

The Holy Spirit, filled the twelve Disciples, and they spoke in many tongues, by the command of the Holy Spirit.
The love of God the Father, and the grace of His only begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. And the communion and gift of the Holy Spirit. Be with our most holy righteous father, Pope Abba (Tawadros).

Pope and Patriarch of the great city of Alexandria. And all the land of Egypt, and the city of our God, Jerusalem, and the five western cities, and Libya, and Nubia, and Ethiopia, and Africa.

If a Bishop is present:
And the blessed Saint, the most honorable, our father Abba (...) our Orthodox Bishop of this city and its surroundings.

If more than one Bishop are present:
And our fathers the bishops who are with us.

May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So it shall be.
May you live for years

(Тавадрос) к Тамари

May you live for years,
O one with the sweet
tongue. May you live for
years, O one with the
golden tongue. O successor
of Saint Mark the Apostle,
Pope Abba (Tawadros), the
high priest.

إلي منتهي الأعوام
يا لسان العطر، إلي منتهي الأعوام
يا لسان الذهب. يا خليفة القديس
مرقس الرسول بابا أنبا
(توضروس) رئيس الكهنة.

(Tawadros), the blessed,
the all honored, the holy,
our father and master.

Papa ke patriarch tis
megaly poléomos Alexandreia:
Auvhícs pentapoleomos Eivócapac: nem
Afríkà ke pashn ths Eýgptov.

Patriarca el patriarcato
pie meilenos
pie meilenos: arxì èreos arxì èreos
ìmon: ògíthov ke dékátov thn
apostolòn: ke òrgíthov ths
okomímenos.

Pòla ta òth: ton dèspothn ke
arxìerà ìmon Kuriè própìate
arxíthn. Ísopóla òth dèspota:
ísopóla òth dèspota: ísopóla òth
dèspota.

May his years be
countless. May God
preserve our master and
high priest for (many years)
[3 times].

أبو الأباء، راعي الرعاة، رئيس
رؤساء كهنتنا ثالث عشر
الحواريين وقاضي المسكونة.

فلتكن سنوته عديدة سيدنا رئيس
كهنتنا يا رب إحفظه (لسنين
كثيرة يا سيد) (3).
If a Bishop is present:
And our father the Bishop, Abba (…).

If more than one Bishop are present:
And our fathers the bishops who are with us.

If a metropolitan is present:
And our father the Metropolitan Abba (…).

If more than one metropolitan are present:
And our fathers the metropolitans who are with us.

If a Bishop is present:
And our father the Bishop, Abba (…).

If more than one Bishop are present:
And our fathers the bishops who are with us.
May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it.

The grace of God, the Father, the Pantocrator.

The grace of His Only-Begotten Son, Jesus Christ.

And the communion and gift of the Holy Spirit the Paraclete.

May He humiliate all their enemies under his feet quickly.

Pray to Christ on our behalf that He may forgive us our sins in peace according to His great mercy.

If a bishop is present:
And our father the Bishop Abba (…).
If more than one Bishop are present:

And our fathers the bishops who are with us.

May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So it shall be.

If a Bishop is present:

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop) Abba (…).

If more than one Bishop are present:

And his partners in the apostolic liturgy, our holy fathers the bishops who are with us.

The First is love.
The Second is hope.
The Third is faith.

Be upon the head of our Holy father, the Patriarch, Pope Abba (Tawadros).
**If a Bishop is present:**
And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop) Abba (...).

**If more than one Bishop are present:**
And his partners in the apostolic liturgy, our holy fathers the bishops who are with us.

The Fourth is purity.
The Fifth is celibacy.
The Sixth is peace.

Be upon the head of our Holy father, the Patriarch, Pope Abba (Tawadros).

The Seventh is wisdom.
The Eighth is righteousness.
The Ninth is meekness.
Be upon the head of our Holy father, the Patriarch, Pope Abba (Tawadros).

**If a Bishop is present:**
And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop) Abba (...).

**If more than one Bishop are present:**
And his partners in the apostolic liturgy, our holy fathers the bishops who are with us.

Be upon the head of our Holy father, the Patriarch, Pope Abba (Tawadros).

تحل علي رأس أبينا القديس رئيس الكهنة البابا آنيا (توضروس).

في حضور أسقف:
وشركاؤه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) آنيا (...).

لاسرة الصبر.
الحادية عشر طول الروح.
الثانية عشر النسك.

تحل علي رأس أبينا القديس رئيس الكهنة البابا آنيا (توضروس).

في حضور أسقف:
وشركاؤه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) آنيا (...).

في حضور أكثر من أسقف:
وشركاؤه في الخدمة الرسولية أبيانا الأساقفة المجتمعين معنا.
Amen. Amen. So be it. So be it. He is adorned. He is adorned.

By this melody my father.

My father.

Our holy father.

The honorable, the high priest, Pope (Tawadros).

If a bishop is present:
And our father the Bishop Abba (…).

If more than one Bishop are present:
And our fathers the bishops who are with us.

Amen, amen, amen. So it shall be. So it shall be to you on all the days of your lives.

Hymn Kalos Akee

لحن كالوس إكي إ!

Said as a greeting to His Holiness, welcoming him for his arrival to the homeland. Said on the Annual Ten-oweh Ensok tune:

It is pleasant that you came to us today, O honored and blessed one, who is of the beautiful remembrance. Our holy

مرحباً بقدومك إلينا اليوم، أيها الطوباوي المكرك، ذا الذكر الجميل. أبانا القديس أنبا تواضروس.

يقال كتهنئة لقداسة البابا البطريرك بسلامة عودته من السفر إلى أرض الوطن. يقال على طريقة لحن تين اوية إنسووك السنوي:

Kalwos akì šaron ìfoou:
Phetkalwos ìmakarios: fa
pèrphneuì ìkalwos. Peniotì èvotab
We thank God for, the safety of your Excellency, O the shepherd the beloved of God. Our holy father Abba Tawadros.

Said on Owoh ten tune:
When we received the good news of your coming. Our holy father Abba Tawadros.

Joy filled our hearts, and souls in the Lord, and we glorified His compassions. Our holy father Abba Tawadros.

Said on the Kiahky Owoh ten-jenmoshi tune:
Therefore we greatly praise, with pleasure saying, “Hosanna in the highest.” Our holy father Abba Tawadros.

Therefore we exalt you, with David the chanter saying, “The Lord is on your right hand.” Our holy father Abba Tawadros.
Said on Ef-er abo-leven of the enthronement tune:

Who is of the understanding of David, and the good teaching, who is of the wisdom of Solomon. Our holy father Abba Tawadros.

O father of the fathers, the archbishop, the shepherd of the shepherds. Our holy father Abba Tawadros.

O pope and patriarch, of the city of Alexandria, and the rest of its cities. Our holy father Abba Tawadros.

Conclusion (Amen Alleluia..Akitchi)

Lحن نلت نعمة موسي

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

الشعب:

امين هليلويا. المجد للأب والأب
والروح القدس. الان وكل اوان
وإلى زهور الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، بارك الهوية السماء،
[مياه النهر/ الزروع والعشب].
May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.

You have received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, the old age of Jacob, the long life of Methuselah, the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon, and the Spirit, the Paraclete who came upon the Apostles.

May the Lord preserve the life and rising of our honored father, the high priest, Pope Abba (Tawadros).

May the God of heaven confirm him (them) on his (their) throne(s) for many years and peaceful times.

May He subdue all his (their) enemies under his (their) feet speedily.

You have received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, the old age of Jacob, the long life of Methuselah, the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon, and the Spirit, the Paraclete who came upon the Apostles.

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.

May the Lord preserve the life and rising of our honored father, the high priest, Pope Abba (Tawadros).

May the God of heaven confirm him (them) on his (their) throne(s) for many years and peaceful times.

May He subdue all his (their) enemies under his (their) feet speedily.

If a Bishop is present:
   And our father the Bishop, Abba (...).

If more than one Bishop are present:
   And our fathers the bishops who are with us.

May the Lord preserve the life and rising of our honored father, the high priest, Pope Abba (Tawadros).

May the God of heaven confirm him (them) on his (their) throne(s) for many years and peaceful times.

May He subdue all his (their) enemies under his (their) feet speedily.
Pray to Christ on our behalf that He may forgive us our sins, in peace, according to His great mercy.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the blessing.